



Planeación didáctica por proyectos

Proyecto 13: Actualizamos obras de teatro

Práctica social del lenguaje: Adaptar una obra de teatro clásico al contexto actual

Ámbito: Literatura

Número de sesiones: 29

Periodo: del _____ al _____ de _____

Aprendizajes esperados

- Identificar las características estructurales de las obras de teatro.
- Discriminar los elementos esenciales de una obra de teatro para adaptarla.
- Emplear signos de puntuación y acotaciones al escribir el guion de una obra de teatro.

Etapa	Sesión (es)	Producciones del proyecto	Páginas
Inicio	1	Presentación. Leer el texto introductorio e identificar el proyecto	218 a 220
		Planeación. Conocer la guía para desarrollarlo	220 a 221
Desarrollo	3	Selección de las obras de teatro	221 a 223
	4	Discusión para adaptar la obra	223 a 224
	4	Planificación de la adaptación	225 a 229
	4	Borradores del guion	229 a 231
	2	Producto final: Obra de teatro adaptada	232
Cierre	10	Comunicación. Representación de la obra ante la comunidad escolar y extraescolar	232 a 233
	1	Evaluación final. Contestar el cuestionario y comentar las respuestas con el grupo 	233
Tema transversal			
Observaciones			

Proyecto 14: La herencia indígena del español que hablamos

Práctica social del lenguaje: Conocer la lírica popular mexicana

Ámbito: Literatura

Número de sesiones: 11

Periodo: del _____ al _____ de _____

Aprendizajes esperados

- Interpreta el significado de textos de la lírica tradicional y emplea los recursos prosódicos para leerlos en voz alta.
- Identifica algunas de las características de los textos de la lírica tradicional mexicana.
- Conoce y valora la riqueza lingüística y cultural de México por medio de la lírica tradicional.

Etapa	Sesión (es)	Producciones del proyecto	Páginas
Inicio	1	Presentación. Leer el texto introductorio e identificar el proyecto	234 a 236
		Planeación. Conocer la guía para desarrollarlo	236
Desarrollo	1	Discusión sobre la influencia de las lenguas indígenas en el español actual	237
	1	Recopilación de palabras de origen indígena	238
	1	Aspectos culturales	239 a 242
	1	La variedad cultural y lingüística de nuestro país	242 a 244
	1	Las lenguas indígenas hoy	244 a 246
	3	Planificación del periódico mural	246
		Producto final: Periódico mural con información sobre la influencia de las lenguas de los pueblos originarios de México en el español actual	
Cierre	1	Comunicación. Compartir el periódico mural con la comunidad escolar y los padres de familia	246
	1	Evaluación final. Contestar el cuestionario y comentar las respuestas con el grupo 	247
Tema transversal			
Observaciones			

Proyecto:

Práctica Social:

Periodo: del _____ de _____ de _____ al _____ de _____ de _____

Número de sesiones: _____

Aprendizajes esperados

Etapa	Sesiones	Producciones del proyecto	Páginas
Inicio			
Desarrollo			
Cierre			
Conexiones			
Observaciones			

El trabajo con el libro del alumno

Invitación a la lectura

Antes de leer un texto con los alumnos, resulta muy conveniente explicarles el contexto general relacionado con la lectura. A continuación le presentamos información sobre el mito de Medea:

Por orden del rey Pelías, Jasón reunió una tripulación de héroes y partió a bordo del barco *Argo* con dirección a la Cólquida, país muy alejado de Grecia. Él y sus acompañantes iban en busca del vellocino de oro, la áurea piel de un carnero que había tenido el don de volar. Pelías detestaba a Jasón y lo mandó a hacer tan peligroso viaje con la esperanza de que en el camino falleciera. Pero luego de un viaje lleno de aventuras y peligros, Jasón y los argonautas (es decir, todos los que viajaban en el *Argo*) llegaron a su destino. Allí, Jasón fue desafiado a cumplir una serie de retos imposibles que le impuso el rey de la Cólquida, Eetes. Solo si los realizaba le permitirían llevarse el vellocino. Pero el malvado rey no sospechó que Medea, una de sus hijas, se iba a enamorar de Jasón y le diría cómo superar las pruebas con ayuda de la magia. Cuando el rey vio que Jasón cumplió con todos los retos encomendados, se negó a cumplir el trato y Jasón tuvo que robar el vellocino con ayuda de Medea. Después, Jasón huyó de la Cólquida acompañado de la joven y, una vez en Grecia, se casó con ella y tuvieron dos hijos. Se establecieron en la ciudad de Corinto, pero luego de un tiempo Jasón abandonó a Medea y, por conveniencia, acordó casarse con Glauca, la joven hija de Creonte, el rey de Corinto. Loca de furia y deseosa de hacerle daño a Jasón, Medea le envió a Glauca un manto hechizado. Cuando Glauca se lo puso, el manto empezó a arder y la muchacha murió carbonizada. Creonte murió al tratar de ayudarla. Después Medea mató a los hijos que tuvo con Jasón y escapó de Corinto.

BLOQUE

5



Invitación a la lectura

Medea

Jasón se abalanza a las puertas y dice a gritos:

JAS.— ¡Pronto, esos cerrojos, oh criados, quebrantad las chapas, quebrad las puertas! ¡Dos males veré a un tiempo: muertos mis hijos y a la culpable para ajusticiarla!

Como nadie responde, trata de forzar la puerta. Se abre ésta de repente y aparece Medea en una carroza de que tiran dragones alados. En el fondo se ven los cadáveres de los niños.

MED.— ¿A qué ese estrépito? ¿Por qué golpeas las puertas? ¡Buscas los cuerpos de tus hijos!... ¡Allí los tienes! ¡A mí me buscas!... ¡Déjalo!

¿Quieres algo? Decláralo. Pero tu mano no tocarme podrá. Ni ahora, ni nunca. Helios, el padre de mi padre, me dio este carro en que a salvo estoy de mis enemigos.

JAS.— ¡Odio del mundo, mujer infame: te odian los dioses, te aborrezco yo, te execra¹ el mundo entero! ¿No tembló tu mano al hundir el puñal en el corazón mismo de tus hijos? ¡Tú les diste la vida y tú también a mí mataste, al matarlos a ellos! ¡Y aún estás viva, y aún al sol y a la tierra miras...! ¡Muere, maldita, muere! ¡Hasta hoy quedo en mi juicio: loco fui un día cuando de tu casa de pueblo salvaje te traje a la Hélade!² ¡Malvada, traicionera: a tu padre traicionas, traicionas a tu patria! Un maléfico numen³ que te

asiste fue el autor de toda esta obra. Sí, tú matas al hermano junto al altar y te lanzas conmigo a la marina travesía en esa nave Argos de brillante popa. Es el principio de tus proezas. Te casaste conmigo; me diste hijos, engendrados en el lecho nupcial y allí nacidos... y ¡ahora los matas! ¡No, jamás hubo en Grecia mujer tal! Hice mal prefiriéndote a ellas. Y me uní a una mujer salvaje... ¡No, leona fiera, más fiera que Escila del Tirreno⁴!

¡Pierdo el tiempo injuriándote: mil lenguas no bastaran y tu desfachatez es díque a toda injuria! ¡Mueras de mala muerte, seas perpetuo baldón⁵, imprudente y malvada, hoy ya cubierta con la sangre de asesina de tus mismos hijos!

Y yo, ¿qué haré? ¡Llorar mi infortunio! ¡Ya no lecho nupcial, ya no los hijos que había engendrado y nutrido...! ¡Los perdí para siempre; verlos, hablarles ya no podré más!

MED.— ¡Cuánto decir pudiera a tus palabras! Pero, bien sabe Zeus, el padre universal, lo que por ti hice y cómo tú me has pagado. No era posible que tú y tu consorte —esa por quien me dejas— disfrutaran de dicha, con irrisión⁶ de mí.

No era posible que Creón, tampoco, el que te dio a la hija y a mí me desterraba de esta tierra, quedara sin castigo. Y ahora, di cuanto quieras: llámame leona, llámame Escila del Tirreno... ¡yo di a tu corazón golpe por golpe!

JAS.— ¡Tú también estás sufriendo, tú también partícipe eres de mi desgracia!

Eurípides. "Medea", en *Las diecinueve tragedias*, Editorial Porrúa. México, 2009 [col. Sepan cuántos, núm. 24] [fragmento]. 477 palabras.

1. execra: maldice

2. Hélade: Grecia

3. numen: espíritu

4. Escila del Tirreno: monstruo marino

5. baldón: deshonra

6. irrisión: burla



Representación de Medea
en el anfiteatro de Siracusa,
Sicilia, Italia.

Presentación del bloque

› Comenta con un compañero tus respuestas.

- ¿De qué trata el texto?
- ¿Por qué reclama Jasón?
- ¿Por qué actuó así Medea?

El texto anterior presenta los parlamentos de Jasón y Medea, que fueron escritos para representarse ante el público. También tú analizarás y reproducirás la estructura de una obra de teatro clásica para adaptarla al contexto actual, en el proyecto 13.

Las prácticas sociales del lenguaje que desarrollarás en cada proyecto didáctico son las siguientes:

Ámbito de literatura

Adaptar una obra de teatro clásica al contexto actual

Proyecto 13 Actualizamos obras de teatro

Ámbito de la participación social

Difundir información sobre la influencia de las lenguas indígenas en el español

Proyecto 14 La herencia indígena del español que hablamos

Información complementaria

El texto trata acerca de la venganza de Medea contra Jasón. Este le reclama a Medea el haber asesinado a los hijos que tuvieron juntos. Medea actuó de esa manera para vengarse de Jasón, quien la dejó por otra mujer. También se menciona el castigo que le impone a Creonte por haberla desterrado.

Actualizamos obras de teatro

13

Proyecto

Ámbito de literatura

Práctica social del lenguaje: Adaptar una obra de teatro clásico al contexto actual

Al terminar el desarrollo de este proyecto, serán capaces de:

- Identificar las características estructurales de las obras de teatro.
- Discriminar los elementos esenciales de una obra de teatro para adaptarla.
- Emplear signos de puntuación y acotaciones al escribir el guion de una obra de teatro.

Presentación

El género dramático surgió en Grecia en el siglo V a. de C., cuando se fijaron sus características formales, como la división en dos o tres actos, entre otras. Las primeras obras de este género son de autores como Esquilo, Eurípides y Sófocles. En sus orígenes, las obras teatrales se representaban al aire libre. Los actores, que eran acompañados por un coro, se vestían con túnicas y cubrían sus rostros con máscaras.

Las tragedias de aquel entonces versaban sobre acontecimientos heroicos en los que muchas veces intervenían los dioses. El final siempre era desdichado. En las comedias, se hacía una crítica humorística, casi siempre **satírica**, de los políticos y filósofos.



© SANTILLANA

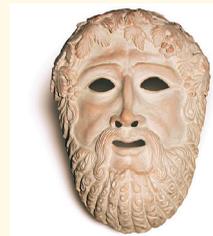
Información complementaria

La literatura dramática constituye uno de los principales géneros literarios. Los textos dramáticos son escritos con el objetivo de que después sean representados en público, y presentan uno o varios conflictos a partir de los cuales varios personajes interactúan sobre el escenario. Para que nosotros podamos ver una obra de teatro, antes tuvo que haber un autor que escribiera un texto dramático y varios actores que estudiaran dicho texto y memorizaran los diálogos y las acciones correspondientes a cada personaje. Un texto dramático se presenta ante el público de tres maneras: mediante la actuación de los actores sobre un escenario, por medio de actores que hacen una lectura en voz alta del texto dramático (lectura en atril) o a través de la lectura individual en la que no hay actores y algún lector lee el texto impreso en lugar de verlo representado. En rigor, las obras teatrales están concebidas para ser representadas, así que la lectura personal no nos permite disfrutar una obra en toda su magnitud, ya que faltan elementos como la música, la iluminación, los actores, la escenografía, etcétera.

Inicio

Glosario

satírico. Dicho de un texto: que su objeto es censurar o poner en ridículo a alguien o algo.



Máscara y anfiteatro griegos.

Durante la Edad Media, el teatro estuvo al servicio de los intereses eclesiásticos. Se utilizó sobre todo con fines didácticos, en este caso, para adoctrinar. Al principio, las obras estaban escritas en latín, pero a partir de los siglos XIII y XIV, con el objetivo de permitir una comprensión más fácil por parte de los fieles, las obras empezaron a ser escritas en lenguas **vulgares**. Estas dieron origen al español, el francés, el italiano y el portugués, entre otras.

Entre los siglos XVI y XVIII, es decir, durante el periodo barroco, se presentó una de las más importantes épocas de la producción de textos dramáticos y de sus técnicas de escenificación: el **teatro isabelino**, en Inglaterra, en el que destaca la obra de William Shakespeare, y los **corrales de comedias**, en España. Pedro Calderón de la Barca, Lope de Vega y Tirso de Molina son autores destacados de esta etapa. Juan Ruiz de Alarcón y sor Juana Inés de la Cruz también son escritores barrocos, pero de la Nueva España. Las piezas teatrales de estos autores suelen montarse en nuestro país con frecuencia en diversos escenarios.

El teatro no solo ha sido espectáculo a lo largo de los siglos, sino que, como toda manifestación artística, da cuenta del contexto geográfico, histórico, político y social en el que se produce. Así, las obras dramáticas no solo son un medio de esparcimiento, sino también de reflexión. Estos textos dramáticos, escritos desde la Grecia antigua hasta fines del siglo XVIII, considerados clásicos, no tienen en la actualidad la difusión que merecen.

Por lo anterior, a fin de dar a conocer al público las obras clásicas, muchas veces resulta conveniente hacer ajustes para que los espectadores entiendan con mayor claridad su contenido y reflexionen, tanto sobre el tema que abordan como sobre el contexto en que se desarrollan.

Ya en la primaria ustedes trabajaron en varias ocasiones el género dramático. En los últimos dos grados, escribieron e interpretaron sus propias obras de teatro basadas en cuentos, así que los elementos formales que constituyen estos textos les son familiares.

En esta ocasión, además de que también harán un montaje teatral, **adaptarán el texto de una obra clásica** con el fin de conseguir que se vuelva más comprensible para los espectadores de su puesta en escena.

A lo largo de las próximas semanas, leerán varias obras de teatro clásico y elegirán una para que la adapten al contexto actual. Analizarán los elementos que pueden adecuar y reescribirán el guion original. Para hacer esta recreación [pues crearán con lenguaje actual una obra que ya existe] llevarán a cabo las siguientes actividades:

- Leerán algunas obras de teatro clásico, de preferencia de diferentes épocas y países.
- Reconocerán la estructura del texto dramático.
- Seleccionarán una obra de teatro clásico que guste a la mayoría del grupo.
- Analizarán el contenido y los personajes de la obra seleccionada.
- Decidirán qué elementos conservarán y cuáles cambiarán en la adaptación que llevarán a cabo.
- Elaborarán borradores, que corregirán hasta que hayan afinado todos los detalles.
- Representarán su adaptación de la obra.

Se sugiere que lleven a cabo la puesta en escena de su adaptación en el aula de usos múltiples o en el auditorio de la escuela. Si en su comunidad hay algún otro espacio con mayor capacidad, y con instalaciones adecuadas para realizar este tipo de actividades, hagan las gestiones necesarias desde ahora para que lo puedan usar el día de la representación y, de ser posible, un día más para ensayar.

Glosario

vulgar. Dicho de una lengua: la que usaban las clases medias y bajas que no tenían acceso a la educación y a la escritura, en contraposición a las lenguas cultas. Su empleo era casi siempre oral.

teatro isabelino.

Conjunto de obras dramáticas escritas y representadas en Inglaterra durante el reinado de Isabel I (1558-1603).

corral de

comedia. Patio interior de una casa en que se había levantado un tablado (el escenario) y cuyos espacios se aprovechaban para alojar a un público variado.

El género de la literatura dramática tiene las siguientes características:

Los autores dramáticos deben contar una historia en un lapso de tiempo bastante limitado, por lo que no se pueden permitir demoras innecesarias. Ello hace que solo escriban los diálogos y las acciones más indispensables para comprender la historia.

El hilo argumental debe captar la atención del público durante toda la representación. El recurso fundamental para conseguir esto consiste en establecer, cada cierto tiempo, momentos de tensión dramática que vayan encaminando la historia hacia su desenlace.

El teatro es una mezcla de recursos lingüísticos y espectaculares (auditivos y visuales, por lo general). El texto literario es uno de los elementos escénicos necesarios para crear un espectáculo completo.

Aunque podamos leer una obra de teatro, los personajes que intervienen en ella han sido concebidos pensando en que sean encarnados por actores sobre un escenario.

La acción se ve determinada por el diálogo y, con ayuda de él, establece el conflicto central de la obra.

El autor queda oculto detrás del argumento y los personajes. Si leemos una obra teatral, observaremos que de vez en cuando aparecen indicaciones sobre qué debe haber en el escenario o cómo deben actuar los personajes. Estas instrucciones se denominan *acotaciones*. Aunque un texto literario esté basado en inquietudes muy personales, los sentimientos del autor, así como sus ideas y opiniones, se encuentran diluidos en la amalgama de personajes y ambientes que forman una obra de teatro.

Adaptado de: personal.telefonica.terra.es/web/apuntesasr/JoseCarlosCarrillo/GenJCCETeatro.htm

Información complementaria

Para la presentación del proyecto puede mostrar videos de diferentes obras o leer ante el grupo reseñas como las siguientes:

Edipo rey

Un oráculo advirtió a Layo, rey de Tebas, que un día sería asesinado por su propio hijo recién nacido. Decidido a rehuir su destino, llevó al niño a una montaña solitaria y, luego de atravesarle los pies con un gancho, lo dejó colgado en un árbol para que muriera ahí. Sin embargo, su hijo fue recogido por un pastor que pasaba por la montaña y entregado al rey de Corinto, quien lo adoptó como su propio hijo y le dio el nombre de Edipo (“pie hinchado”). El niño creció sin saber que era adoptado y, cuando un oráculo proclamó que mataría a su padre y se casaría con su madre, abandonó Corinto para así escapar a su destino. Sin embargo, poco tiempo después Edipo y Layo se encontraron en un camino y, sin saber quién era quién, discutieron hasta que Edipo terminó por matar a Layo. Edipo siguió su viaje y a las afueras de Tebas se encontró con la Esfinge, un monstruo espantoso que merodeaba por los caminos matando a todos los viajeros. Cada que se encontraba un viajero, la Esfinge planteaba un enigma. Si el viajero no lo podía resolver, era devorado por el terrible monstruo. Edipo fue el primer y único viajero que pudo resolver uno de esos enigmas, pues luego de que Edipo la derrotara, la esfinge se suicidó. Posteriormente, Edipo llegó a Tebas y fue recibido como un héroe por haber acabado con el monstruo. Los tebanos creyeron que el rey Layo había muerto en manos de asaltantes desconocidos, y agradecidos con Edipo lo recompensaron haciéndolo su rey y dándole a la reina Yocasta por esposa. Durante muchos años la pareja vivió feliz, sin saber que en realidad eran madre e hijo. No obstante, llegó el día en que Edipo descubrió que el hombre al que había matado años atrás era Layo, y que él no era hijo del rey de Corinto, sino de Layo y Yocasta. Es decir, Edipo había hecho justo lo que el oráculo le había profetizado: había matado a su padre y se había casado con su madre. Atribulada por su vida incestuosa, Yocasta se suicidó, y cuando Edipo supo que ella se había matado, se arrancó los ojos y abandonó el trono. Vivió en Tebas varios años, pero acabó desterrado.

Información interesante

Uno de los textos dramáticos que más adaptaciones ha tenido después de la muerte de su autor, en 1616, es *Romeo y Julieta*, de William Shakespeare. Se han hecho adaptaciones literarias, operísticas, dancísticas, cinematográficas, radiofónicas y para televisión, entre otras. Una de las más recientes adaptaciones cinematográficas es la que hizo en 1996 el director australiano Baz Luhrmann. La cinta, que tuvo como protagonistas a los actores Leonardo DiCaprio y Claire Danes, fue filmada en la Ciudad de México. A pesar de que se respetó el texto original, el contexto se actualizó: la acción transcurre en *Verona Beach* y, en lugar de duelos con espadas, hay enfrentamientos con armas de fuego. Incluso, uno de los personajes, el príncipe Della Scalla, quien imparte justicia en la versión de Luhrmann, es comandante de policía y aparece siempre en una patrulla.

Evalúen la conveniencia de invitar a los otros grupos de primer grado para que todos juntos presenten sus adaptaciones en un festival de teatro escolar.

Organicen y hagan la difusión necesaria con el objetivo de que la mayor cantidad posible de personas interesadas en presenciar sus montajes estén presentes. Inviten, de manera especial, a sus padres, demás familiares y maestros.

Recuerden que pueden llevar a cabo este proyecto o tomarlo como ejemplo para desarrollar el que ustedes y su profesor consideren adecuado. Todo dependerá de las herramientas y los espacios con los que cuenten.

➤ **Reunidos en grupo, recuerden sus experiencias en la primaria (sobre todo en quinto y sexto grados) como dramaturgos, actores, escenógrafos, utileros, iluminadores, encargados de sonido y de vestuario. Coordinados por su profesor, respondan las preguntas que se formulan a continuación.**

Para empezar

Lean las siguientes preguntas en voz alta:

- ¿Qué diferencia existe entre un texto dramático y otras manifestaciones de la literatura?
- ¿Cómo ha sido su experiencia al escribir obras de teatro? ¿Por qué?
- ¿Cuál ha sido su experiencia al escenificar sus propias obras de teatro? ¿Por qué?

Argumenten sus respuestas y registrenlas en sus cuadernos.

Planeación

Los elementos que aparecen a continuación son la guía con la que se desarrollará el proyecto. El producto, los materiales y su socialización o comunicación pueden adecuarse, si lo deciden, al proyecto que hayan seleccionado.

¿Cómo lo harán?

Leerán, seleccionarán y analizarán obras de teatro.

¿Qué materiales necesitarán?

- Textos dramáticos, impresos o en línea
- Cuaderno y bolígrafo
- Diccionario, manuales de gramática, ortografía y puntuación, impresos o en línea
- Hojas de reúso para hacer los borradores
- Hojas blancas para elaborar los programas de mano
- Pliegos de cartulina, cartón reciclado u otros materiales para hacer algunos carteles a fin de difundir la representación de la obra adaptada y el festival de teatro escolar
- Marcadores, plumones, lápices de colores, recortes de revistas

¿Qué subproductos obtendrán?

- Selección de obras de teatro clásico para su lectura.
- Discusión acerca de las características del contexto social de la obra original y las posibilidades de cambio al contexto actual.
- Planificación de la adaptación de la obra de teatro (trama, personajes, ambientación).
- Borradores del guion de la adaptación que cumpla con las siguientes características:
 - Recupera elementos de la obra original.
 - Mantiene una estructura de actos y escenas.
 - Evidencia las características psicológicas de los personajes mediante los diálogos.
 - Describe el ambiente de la obra empleando acotaciones.

¿Cuál será el producto final y cómo lo socializarán o comunicarán?

Adaptación de una obra de teatro clásica y representación ante la comunidad escolar y extraescolar.

Selección de obras de teatro

- Organícense en equipos para que lleven a cabo la búsqueda y lectura de los textos dramáticos. Asegúrense de que cada equipo lea una obra diferente, con el fin de que más tarde comenten en grupo el argumento y sus impresiones sobre ellas. Después, el grupo podrá decidir qué obra trabajarán.
- Exploren el acervo de las bibliotecas de Aula, Escolar y pública para localizar y revisar libros y antologías que incluyan obras de teatro anteriores al siglo XIX. Entre los títulos que encontrarán, les recomendamos los siguientes:



- Aristófanes. *Lisístrata*, Ediciones Coyoacán, México, 2002.
- Calderón de la Barca, Pedro. *La vida es sueño*, De Bolsillo, Barcelona, 2002.
- Fonseca, Rodolfo [comp.]. *Sueño melancólico. Sor Juana Inés de la Cruz*, SEP/SM de Ediciones, México, 2006.
- Goethe, Johann Wolfgang von. *Fausto*, SEP/Internacional Becan, México, 2006.
- Shakespeare, William. *Romeo y Julieta*, México, SEP/Norma Ediciones, 2002.
- Shakespeare, William. *Macbeth*, México, SEP/Norma Ediciones, 2004.

Además de los autores que ya se mencionaron, busquen también las obras del inglés Christopher Marlowe, de los españoles Miguel de Cervantes Saavedra y Francisco de Rojas y de los franceses Jean Racine y Molière, entre muchos otros.

Desarrollo

Hamlet de William Shakespeare, en el Centro de Teatro Académico del Ejército ruso en Moscú.

(H)Ojeen un buen libro

Además de leer las obras de teatro, les recomendamos revisar algunas de las siguientes biografías de dramaturgos:

Murias de Aller, Eduardo y Antonio Rey Hazas. *Cervantes: un escritor en busca de la libertad*, Vicens Vives, Barcelona, 2005.

Saucedo Zarco, Carmen. *Sor Juana Inés de la Cruz*, Editorial Booket, México, 2004.

Información complementaria

Las veinte obras de teatro clásico más representadas son:

- Romeo y Julieta*, de William Shakespeare
- Hamlet*, de William Shakespeare
- El sueño de una noche de verano*, de William Shakespeare
- La vida es sueño*, de Pedro Calderón de la Barca
- La casa de Bernarda Alba*, de Federico García Lorca
- La Celestina*, de Fernando de Rojas
- Don Juan Tenorio*, de José de Zorrilla
- La divina comedia*, de Dante Alighieri
- Bodas de sangre*, de Federico García Lorca
- Otelo*, de William Shakespeare
- Fuenteovejuna*, de Lope de Vega
- El burlador de Sevilla*, de Tirso de Molina
- El perro del hortelano*, de Lope de Vega
- Yerma*, de Federico García Lorca
- Tres sombreros de copa*, de Miguel Miura
- La dama boba*, de Lope de Vega
- La zapatera prodigiosa*, de Federico García Lorca
- La noche de San Juan*, de Lope de Vega
- El alcalde de Zalamea*, de Pedro Calderón de la Barca
- Don Gil de las calzas verdes*, de Tirso de Molina

Información complementaria

¿Por qué enseñar teatro en la escuela? Entre otros aspectos, porque el teatro escolar tiene las siguientes características:

- a) Permite al estudiante implicarse kinésica y emocionalmente en las lecciones, y en consecuencia aprender de manera más profunda y significativa. Las técnicas dramáticas producen una respuesta integral, un conjunto de respuestas verbales y no verbales ante un estímulo o un grupo de estímulos, por lo cual proporcionan la oportunidad para realizar actividades auditivas, visuales, motrices y verbales, posibilitando que el sujeto del aprendizaje tenga experiencias simultáneas en todos los planos de su persona en lugar de limitar el aprendizaje a una mera experiencia intelectual.
- b) Favorece que el estudiante se involucre en el relato e interactúe con conceptos, personajes o ideas. De ese modo facilita una mayor comprensión de los textos y fomenta el desarrollo del lenguaje y el vocabulario.
- c) Estimula la imaginación y el pensamiento creativo, fomenta el pensamiento crítico y permite que los procesos cognitivos operen a un nivel más complejo. Además, conlleva la utilización de las inteligencias múltiples. Las técnicas dramáticas actúan como un nexo que relaciona la competencia de comunicación lingüística, la competencia social y ciudadana y la competencia cultural y artística.
- d) Exige que los estudiantes tengan que pensar cuidadosamente, organizar y sintetizar la información, interpretar ideas, crear ideas propias y actuar cooperativamente con otros alumnos. Esto implica poner en juego diferentes dimensiones y habilidades de cada estudiante.
- e) Proporciona al alumnado un sentido de propiedad sobre su aprendizaje. El profesor deja de ser el protagonista de la clase y permite que los alumnos se conviertan en el elemento más importante. Esto hace que el alumnado alcance un mayor grado de empoderamiento. Por otra parte, se establece un tipo de relación no habitual entre los estudiantes y los docentes, ya que el marco global en donde se desenvuelven las técnicas dramáticas suele ser más lúdico y creativo.

Apoyo tecnológico

La Consejería de Educación de la Junta de Extremadura, en España, tiene en línea una serie de materiales para la educación básica muy interesantes y atractivos, entre ellos hay dos dedicados al teatro que nos gustaría recomendarles: "Género teatral", en <http://conteni2.educarex.es/mats/11768/contenido/home.html> y "Teatro barroco", en <http://conteni2.educarex.es/mats/11779/contenido/home.html> [consulta: 20 de agosto de 2011].

También pueden buscar en las siguientes páginas web:

Biblioteca de Literatura Infantil y Juvenil de la Biblioteca Cervantes: bib.cervantesvirtual.com/seccion/bibinfantil/psegundonivel.jsp?conten=presentacion [consulta: 20 de agosto de 2011].

Biblioteca Digital del Instituto Latinoamericano de Comunicación Educativa (ILCE): bibliotecadigital.ilce.edu.mx/ [consulta: 20 de agosto de 2011].

Verifiquen que los textos dramáticos que lean no sean versiones o traducciones modernas. Recuerden que en la Edad Media o en el periodo barroco no se hablaba como lo hacemos en la actualidad. Han cambiado el vocabulario, algunos significados y la manera de estructurar las oraciones. Por eso deben leer con especial atención y, de ser necesario, consulten un diccionario o pregunten a su maestro alguna duda en particular.

- Lean las obras de teatro que hayan conseguido y recuerden que, sin importar si son clásicas o contemporáneas, e incluso la cultura o el país de donde provengan, todas tienen ciertos elementos y características estructurales comunes debido a que están concebidas para representarse ante un público.

Algunos elementos comunes a todas las obras dramáticas son los siguientes:

- Diálogos
 - Acotaciones
 - División en actos y escenas
 - Especificaciones escenográficas
 - Caracterización de los personajes
- Hagan una serie de notas al final de su lectura para que expongan las características más importantes de las obras que revisaron.

Pueden hacer estos apuntes tomando como base los siguientes aspectos:

- Datos de indentificación del texto dramático
 - Título
 - Autor
 - Fecha y lugar de creación
 - Número de actos
 - Trama o argumento
 - Época y lugar donde se desarrolla la acción
 - Anécdota central
 - Personajes
 - Número de personajes
 - Características físicas generales
 - Características psicológicas generales
- Por último, discutan en equipo si les gustó o no la obra y por qué. Argumenten de manera clara y respetuosa su postura y lleguen a acuerdos.
 - Organizados por su profesor, presenten sus notas y expongan su postura frente al grupo respecto de las obras que leyeron.

➤ Voten y elijan la obra que el grupo adaptará y representará.

¿Vamos bien?

Mediante una lluvia de ideas organizada por su profesor, contesten las siguientes preguntas:

- ¿Cuáles son los elementos que debe incluir un texto dramático?
- ¿Qué dificultades enfrentaron para comprender la obra clásica que leyeron? ¿Por qué?

Escriban sus conclusiones. Estas les servirán para su puesta en escena.

Discusión para adaptar la obra

➤ Comenten, con la guía de su profesor, si el hecho de actualizar una obra de teatro clásica que fue escrita hace más de dos siglos ofrece algunas ventajas y cuáles serían. Anótenlas en el pizarrón y argumenten sobre ellas.

Ahora, asumiendo una postura contraria, consideren si, al hacerlo, habría algún detrimento en el texto. Algunos críticos literarios sostienen que con las adaptaciones se pierde una parte esencial del **valor estético** de una obra, más aún si se traduce a otra lengua. ¿Qué opinan sobre esto?

Incluso si la adaptación de un texto brinda beneficios, deberá respetar —como hacen los escritores que adaptan textos literarios— dos aspectos fundamentales:

- La esencia de la anécdota
- Los nombres de los personajes, igual que sus características físicas y psicológicas

Recuerden que ustedes también conservaron dichos elementos cuando escribieron sus guiones teatrales hace uno o dos años.

Ahora habrá que considerar si, además de ciertos vocablos y la conformación de algunas oraciones (aspectos que abordaremos más adelante), es posible renovar el contexto en el que ocurre la trama de la obra. Con esa finalidad, deberán identificar las condiciones y situaciones en las que se desarrolla la acción. Las más importantes son las siguientes:

- El tiempo o la época
- El lugar
- El contexto social

Reconozcan estos elementos a lo largo de la trama de la obra. Esta será la base sobre la que planearán y adaptarán el contexto.

Por ejemplo, en el caso de *Romeo y Julieta*, las acciones se desarrollan en el siglo XVI en la ciudad de Verona, en donde viven dos familias que son rivales, los Montesco y los Capuleto.

Glosario

valor estético.

Cualidad que se atribuye a una obra artística en virtud de su belleza y de las técnicas con que fue elaborada.



f) Trabaja a partir de la interrelación de las artes: literatura, música, pintura, danza, canto. En este sentido, construye un ámbito de totalidad artística.

En síntesis, la dramatización y las estrategias didácticas teatrales — por su carácter transversal e interdisciplinario— pueden considerarse un instrumento didáctico eficaz para desarrollar competencias básicas como las siguientes: competencia en comunicación lingüística; competencia cultural y artística; competencia social y ciudadana; competencia para aprender a aprender; competencia en autonomía e iniciativa personal.

Adaptado de: *Revista Creatividad y Sociedad*
www.creatividadysociedad.net

Información complementaria

Para enriquecer la discusión grupal, puede utilizar las siguientes notas informativas acerca de adaptaciones de *Romeo y Julieta*:

Romeo y Julieta en la división sectaria iraquí

Con la adaptación de *Romeo y Julieta*, el arte del teatro regresa a Bagdad, esta vez con una obra en la que los enamorados mueren por atentados con explosivos.

No es veneno o una daga lo que les quita la vida a los jóvenes amantes, sino una bomba de un terrorista suicida. Los Montesco y los Capuleto están divididos no solamente por la familia, sino por sectas religiosas. Y el diálogo en la adaptación iraquí de *Romeo y Julieta* está salpicado de referencias a los iraníes y al esfuerzo de reconstrucción de Estados Unidos.

Adaptado de:

www.revistaen.clarin.com/escenarios/teatro/Romeo-y-Julieta-en-la-division-sectaria-iraqui_0_701330101.html

Romeo y Julieta también tienen Twitter

Julieta Capuleto es una adolescente de dieciséis años, obsesionada por un vampiro de una serie de televisión, que se queja amargamente en su Twitter de no encontrar novio a través del chat. En *tweets* cargaditos de faltas de ortografía (para hacer al personaje más real, supongo), nos irá desgranando sus pensamientos junto con videos en los que muestra los escenarios por los que se mueve, incluida su habitación.

Romeo aparecerá más tarde, porque está muy ocupado jugando con el Xbox, y Fray Lorenzo gestiona un café Internet. Una versión nada ortodoxa en la que los propios organizadores no saben lo que va a ocurrir en las próximas cinco semanas. Los de la Royal Shakespeare Company están muy entusiasmados y esperan que tenga una buena acogida por parte del público. Veremos cómo responde este, aunque una iniciativa parecida que se llevó a cabo el año pasado tuvo un éxito relativo.

Tomado de:

www.papelenblanco.com/teatro/romeo-y-julieta-tambien-tienen-twitter

Glosario

catalepsia.

Accidente nervioso repentino, de índole histérica, que suspende las sensaciones e inmoviliza el cuerpo en cualquier postura en que se le coloque.

Romeo, único heredero de los Montesco, entra sin ser invitado a un baile de máscaras de los Capuleto. Ahí conoce a Julieta, hija única de los Capuleto, y ambos se enamoran a primera vista. Conscientes de que sus padres jamás permitirán su unión, se casan en secreto, con ayuda de fray Lorenzo.

El mismo día de la ceremonia, Teobaldo insulta a Romeo. Mercutio, el mejor amigo del joven Montesco, entabla duelo a muerte con Teobaldo. Romeo trata de separarlos, pero Teobaldo hiere de muerte a Mercutio. Entonces, Romeo reta a Teobaldo y veng a su amigo matando a su adversario.

Indignado por los sucesos, el Príncipe de Verona condena a Romeo al destierro o a la muerte. Este se desespera porque estará separado de Julieta, pero fray Lorenzo le aconseja que escape a Mantua y no regrese sino hasta que se publique su matrimonio con Julieta y pueda reunirse con ella. Romeo huye a Mantua, después de una última entrevista con su amada.

El Conde Paris, pariente del príncipe, pide la mano de Julieta y se la conceden. Julieta se niega y pide auxilio a fray Lorenzo. Él le sugiere un plan: que la noche anterior a la boda, tome un elixir que la sumirá en estado **cataléptico**, parecido a la muerte. Se compromete a estar con ella cuando despierte en la cripta de su familia, acompañado de Romeo. De esta forma, ambos jóvenes podrían escapar después.

Fray Lorenzo envía un mensajero a Romeo para que se reúna con Julieta en el momento en que ella despierte. Sin embargo, el mensajero no encuentra a Romeo. Al mismo tiempo, Baltasar, su criado, le informa que Julieta ha muerto. Romeo sale inmediatamente hacia Verona. Cuando llega a la cripta de los Capuleto, se encuentra con Paris, que iba a depositar flores a su futura esposa. El Conde se indigna al ver a Romeo y se bate con él, pero Romeo resulta vencedor. Entonces se acerca a Julieta, la besa por última vez, bebe un veneno y fallece a los pies de su amada. En ese momento llega fray Lorenzo, quien se horroriza al ver los cuerpos de Paris y Romeo. Julieta despierta y el fraile trata de convencerla para que huya con él, pero la joven se niega al ver a Romeo muerto. Fray Lorenzo se va y Julieta se acerca a Romeo, lo besa, atraviesa su corazón con un puñal y muere abrazando el cadáver de su amado. Los guardias aprehenden a fray Lorenzo y a Baltasar. Fray Lorenzo revela la verdad ante el Príncipe de Verona, los Montesco y los Capuleto. Con la muerte de Romeo y Julieta, se sella la paz entre las dos familias rivales.

Respetando los aspectos primordiales de la historia, esta podría acontecer en la actualidad, en cualquier lugar del mundo, hasta en la comunidad a la que ustedes pertenecen. Los dos jóvenes serían hijos de gobernantes, funcionarios, familias poderosas, etcétera. Se conocerían en un restaurante lujoso, en una feria o en un palenque. Las muertes se perpetrarían por armas de fuego, salvo la de Romeo, quien ingerirá un veneno.

➤ Con base en el ejemplo anterior, respondan las siguientes preguntas:

- ¿Es factible que las circunstancias temporales, espaciales y sociales que presenta el texto dramático que eligieron puedan actualizarse e incluso ser *llevadas* al ambiente cotidiano donde ustedes viven para que les resulten más familiares?
- ¿Cómo podrían hacerlo?

➤ Mediante una lluvia de ideas compartan con el grupo sus sugerencias para ajustar estos aspectos de la obra.



¿Vamos bien?

Reunidos en grupo, reflexionen y contesten:

- ¿Les resulta atractiva la versión actualizada de la obra clásica que ya tienen perfilada?
¿Por qué?

Planificación de la adaptación

La actualización de la obra requerirá una comprensión lo más completa posible de la versión original. Esto implica hacer no solo una lectura atenta del texto, sino también una breve investigación para conocer los elementos de la obra.

- En un cuadro, anoten los datos que irán investigando acerca de la obra que están leyendo y que van a adaptar. Podrían repartir cada elemento en equipos para realizar la investigación.

Título de la obra	
Autor	
Tiempo y lugar en que se creó el texto dramático	
Personajes principales (descripción física y psicológica)	
Personajes secundarios (descripción física y psicológica)	
Trama (qué ocurre en la obra)	
Época y lugar donde se desarrolla la acción del drama	

Lo anterior les será de mucha utilidad para conformar la introducción que ofrecerán al público el día de la representación.

En seguida, les ofrecemos un ejemplo de cómo hacerlo:

Título de la obra	<i>Las paredes oyen</i>
Autor	Juan Ruiz de Alarcón (Taxco, México, 1580 o 1581- Madrid, España, 1639)
Tiempo y lugar en que se creó el texto dramático	Se representó en 1617. La sociedad de aquel entonces estaba formada básicamente por señores (españoles) y servidores (indígenas), y apenas comenzaba a surgir una casta criolla, conformada por hijos de españoles nacidos en Nueva España. Aunque los criollos defendían sus derechos frente a los españoles recién llegados, pretendían imponer los valores europeos como únicos y se enorgullecían siempre de sus antecedentes hispánicos. La vida de Ruiz de Alarcón, quien era hijo de españoles, estuvo marcada por los conflictos propios de los criollos: habitar un país que no sentían propio y saber que los españoles tampoco los veían como sus iguales.

Información complementaria

El teatro escolar es un medio al servicio del alumnado y no un fin en sí mismo. No se trata de formar actores o actrices, sino de utilizar las formas y estrategias dramáticas adecuadas para educar a los jóvenes. Por lo tanto, ha de ser una actividad o una materia articulada para que todos la realicen, y no solo los más dotados. El principal objetivo de la dramatización/teatro es ayudar al estudiante a comprenderse mejor a sí mismo y al mundo en el que vive (O' Neill, 1995). En este sentido, conviene recordar cuáles son los grandes propósitos de llevar el teatro al plano de la educación:

Desarrollar el gusto por las manifestaciones artísticas y lograr la formación del sentido estético.

Estimular la capacidad de interiorizar, percibir, expresar y comunicar.

Desarrollar la creatividad y la capacidad de expresión personal.

Conocer y utilizar los elementos propios del lenguaje dramático para representar pensamientos, vivencias y sentimientos.

Fomentar la idea de que las obras artísticas son un patrimonio cultural colectivo, que debe ser respetado y preservado.

Transmitir técnicas de expresión teatral (dramatización, improvisación, teatro con objetos, etcétera).

Enseñar criterios para comprender, valorar y contextualizar espectáculos de artes escénicas.

Incentivar la reflexión sobre la riqueza cultural de la sociedad mediante la comparación de diversas experiencias artísticas.

Hacer teatro implica colocar a los participantes en situación de desplegar su potencialidad creativa, utilizando la integración de distintos lenguajes (corporal, verbal, plástico, rítmico-musical) y la observación a partir de una óptica interdisciplinar o transdisciplinar.

Información complementaria

Los personajes del teatro del Siglo de Oro son tipos teatrales que proyectan rasgos permanentes y desempeñan funciones fijas dentro de la obra. Aunque hay excepciones, no se busca la profundidad psicológica, sino el reconocimiento de las respectivas funciones por parte del público. Los personajes más frecuentes son:

El galán y la dama: Ocupan el centro de la intriga, generalmente amorosa, que se suele resolver con el matrimonio entre ambos. Son nobles, virtuosos y heroicos. Por lo regular aparecen idealizados.

El criado y la criada: Son los fieles sirvientes del galán y de la dama, respectivamente, y contribuyen al final feliz de las relaciones entre estos. El criado ejerce el papel del gracioso que aporta elementos cómicos a la intriga y ofrece la contrapartida práctica y realista de los ideales de su señor. Así como el galán se casa con la dama, el criado se suele casar con la criada de la dama. Este personaje es una de las grandes invenciones del teatro clásico.

El padre: Es, después del rey, la figura de mayor respetabilidad y autoridad. Como encargado de custodiar el honor familiar, será el encargado de vengar las posibles afrentas recibidas.

El rey: Actúa como supremo juez que resuelve todos los conflictos, distribuye la justicia con acierto y protege a todos los súbditos.

El villano o labrador rico: Es el representante de una clase social que no es noble pero tiene una posición acomodada, a la que también le corresponde conservar su honor frente a los abusos nobiliarios.

Otros personajes: En los papeles secundarios aparece todo tipo de personajes que son reflejo de la variedad social: estudiantes, soldados, mercaderes, labradores, artesanos, moros, judíos, etcétera.

Personajes principales (descripción física y psicológica)	Don Juan, hombre feo y jorobado, que suple su defecto físico con estas virtudes: honestidad, discreción, valor, amor fiel y apasionado. Doña Ana, una joven viuda y juiciosa.
Personajes secundarios (descripción física y psicológica)	Mendo, hombre atractivo y rico, pero que no tiene virtudes sino defectos, como ser falso, egoísta y superficial. Doña Lucrecia, novia de don Mendo, mujer inteligente.
Trama (qué ocurre en la obra)	Don Juan profesa un amor profundo y sincero por doña Ana. A ella le gusta don Mendo, hombre atractivo y rico, quien a su vez pretende a doña Lucrecia. Sin embargo, al ver la belleza de la joven viuda, don Mendo queda prendado de ella e intenta mantener un doble juego para asegurarse de que, sin importar lo que suceda, pueda quedarse con alguna de las dos mujeres. El conflicto se desata cuando don Mendo, en su afán por impedir que el Duque de Ursino se interese por doña Ana, habla mal de ella sin imaginar que la viuda lo escucha desde el interior de la casa. Así, don Mendo queda al descubierto y don Juan, finalmente, consigue el reconocimiento y afecto de la mujer que ama.
Época y lugar donde se desarrolla la acción del drama	En una ciudad de España, en el siglo XVII, época en que vivió el dramaturgo.



Juan Ruiz de Alarcón (Taxco, ¿1580?- Madrid, 1639).

➤ Lean la obra que adaptarán e identifiquen los elementos de la tabla y anoten los pasajes que describan las características físicas y psicológicas de los personajes. Observen el ejemplo.

En el siguiente fragmento, don Juan expresa su inseguridad para ser aceptado por la mujer amada debido a su falta de atractivo físico y su bajo nivel económico:

JUAN: Tiéneme desesperado,
Beltrán, la desigualdad,
si no de mi calidad,
de mis partes y mi estado.
La hermosura de doña Ana,
el cuerpo airoso y gentil
bella emulación de abril,
dulce envidia de Diana,
mira tú, ¿cómo podrán
dar esperanza al deseo
de un hombre tan pobre y feo
y de mal talle, Beltrán?

En el siguiente fragmento, se describe a don Mendo que, en contraste con don Juan, es guapo y rico:

JUAN: Si a don Mendo hace favor,
¿qué esperanza he de tener?

BELTRÁN: En ese echarás de ver
que es todo fortuna amor.
A competencia lo quieren
doña Ana y doña Teodora;
doña Lucrecia lo adora;
todas, al fin, por él mueren.
Jamás el desdén gustó.

JUAN: Es bello y rico el mancebo.

Sin embargo, a los ojos de Lucrecia, don Mendo tiene pocas cualidades morales:

LUCRECIA: ¿Conoces este papel?

MENDO: Yo, Lucrecia, lo escribí.

LUCRECIA: Junta lo que has hecho aquí con lo que dices en él.

Traidor, fingido, embustero,
engañoso, ¿a ti te dan
apellido de Guzmán
y nombre de caballero?

¿Qué sangre puede tener
quien tiene pecho traidor?

¿Es hazaña de valor
engañar una mujer?

Después de don Juan y don Mendo, destaca el criado Beltrán, que es culto y reflexivo. Doña Ana es una mujer ingeniosa, mientras su criada, la **perspicaz** y observadora Celia, adivina la victoria de don Juan.

Por medio de sus personajes, el autor pone de manifiesto sus propios valores: no importa la belleza física, sino la nobleza del corazón y la capacidad intelectual:

ANA: Celia, ¡si don Juan tuviera
mejor talle y mejor cara!

CELIA: Pues, ¿cómo? ¿En eso repara
una tan cuerda mujer?

En el hombre no has de ver
la hermosura o gentileza:
su hermosura es la nobleza;
su gentileza, el saber.

Lo visible es el tesoro
de mozas faltas de seso,
y, las más veces, por eso
topan con un asno de oro.

Como ya vimos, además de ajustar el contexto, parte importante de la actualización de la obra de teatro consiste en adaptar el lenguaje. Para hacer esto de la manera más eficiente, respetando sobre todo los rasgos particulares de los personajes y las acciones de la anécdota, se debe tener muy claro qué se dice exactamente en el texto original. Su profesor será su mayor apoyo en este sentido.

A continuación se ofrece un ejemplo de cómo se puede adaptar el lenguaje. Tomaremos como guía otro fragmento de *Las paredes oyen*.

Lean la escena en la que don Juan declara su amor a doña Ana, instantes después de que Celia, la criada de Ana, le avisa que su ama irá a Alcalá para participar en la novena por un difunto. Aparece también Beltrán, el criado que apoya a don Juan. El texto de Juan Ruiz de Alarcón está a la izquierda y nuestra propuesta de actualización, a la derecha.

Glosario

perspicaz: Persona que tiene ingenio agudo y penetrante.

Información complementaria

Con el fin de agudizar la sensibilidad de sus alumnos al momento de analizar un personaje, indíqueles que consideren aspectos como los siguientes:

Estudio cuadrimensional del personaje teatral

Aspecto físico

1.- Raza, sexo y edad. 2.- Altura y peso. Contextura. 3.- Color del cabello, ojos y piel. 4.- Rasgos fisonómicos. Detallar su rostro. 5.- ¿Tiene algún defecto o anomalía? 6.- ¿Como es su voz, en cuanto a intensidad, timbre, tono y altura? ¿Tiene alguna característica especial? 7.- ¿En qué estado de salud se encuentra? ¿Qué enfermedad grave ha tenido? ¿Dicha enfermedad ha dejado alguna consecuencia? 8.- ¿Cómo camina? ¿Cuál es su postura normal? ¿Tiene algún gesto recurrente o un tic nervioso? 9.- ¿Cómo se viste habitualmente?

Aspecto social

1.- Nacionalidad. 2.- ¿En qué país vive? 3.- Estrato social al que pertenece. 4.- Lugar que ocupa en la colectividad. 5.- Sociabilidad. ¿Está de acuerdo con el medio que lo rodea? 6.- Ocupación o profesión. Condiciones de trabajo. ¿Está contento con ese trabajo? ¿El trabajo coincide con sus aptitudes y vocación? 7.- Educación. Cantidad y calidad. Materias favoritas. Materias deficientes. 8.- Vida familiar. ¿Quiénes son sus padres? ¿Viven? Tipo de relación con sus padres. ¿Sabe algo sobre sus antepasados? 9.- Estado civil. Hijos. Precisar relaciones con el cónyuge e hijos. 10.- Estado financiero. ¿Tiene ahorros? Sueldo o salario: ¿es suficiente para sus necesidades? 11.- ¿Cuál es su religión? ¿Es creyente? 12.- Viajes. Lugares que ha visitado o donde ha vivido. 13.- Ideas políticas. ¿Pertenece a algún partido? 14.- Pasatiempos. ¿Qué hace en su tiempo libre? 15.- Aficiones deportivas. ¿Qué deporte practica? 16.- ¿En qué ciudad o pueblo vive? ¿En qué calle? ¿Qué aspecto tiene su casa? ¿Cuántas habitaciones tiene? ¿Cómo están amuebladas?

Aspecto psicológico

1.- Vida sexual. ¿Le ha creado alguna dificultad de índole psicológica? 2.- Normas morales por las que se guía. ¿Corresponden a su religión?

3.- Actitud ante la vida. Filosofía personal. Valores. 4.- Ambición. ¿Qué espera conseguir? ¿Cuál es su objetivo vital? ¿En qué cosas se interesa profundamente? 5.- Contratiempos y desengaños. ¿De qué índole es? 6.- Temperamento (Consultar tipos psicológicos: sanguíneo, colérico, melancólico, flemático. 7.- Complejos e inhibiciones. ¿Qué las ha motivado? 8.- Carácter. ¿Es introvertido o extravertido? ¿Lo consideraría de tipo teórico, estético, económico, social, político o religioso? 9.- Cualidades y facultades intelectuales. Inteligencia. Imaginación. 10.- ¿Tiene algún trastorno psicopático? Fobia, alucinación, manía, etcétera.

Aspecto teatral.

1.- ¿En qué parte de la obra aparece el personaje? 2.- ¿Qué hace el personaje dentro de la obra? (Acciones físicas) 3.- Al comienzo de la obra, ¿qué siente hacia los demás personajes? ¿Por qué siente eso? 4.- ¿Qué sienten los otros personajes hacia este personaje? ¿Qué dicen de él? 5.- ¿Qué dice el personaje sobre sí, sobre los demás y sobre lo que sucede en la obra? 6.- ¿Cuál es su relación con el personaje protagonista? 7.- ¿Qué tipo de relación tiene con los demás personajes? 8.- Al inicio de la obra, ¿qué objetivo máximo persigue el personaje? ¿Logra conseguirlo? 9.- Además de dicho objetivo, ¿cuáles son sus objetivos secundarios? ¿Se perciben en cada uno de los parlamentos? 10.- ¿Qué obstáculos se oponen al logro de sus objetivos? ¿Cuál es la reacción del personaje frente a estas dificultades? 11.- ¿El personaje daña o beneficia a alguien con sus acciones? 12.- Durante el desarrollo de la obra, ¿cambian sus sentimientos hacia los demás personajes? ¿De qué manera? ¿Cambian los sentimientos de los demás hacia él mismo? ¿Cómo y por qué?

Aunque quizá las preguntas anteriores parecen demasiadas, en realidad se basan en un esquema elemental. Por muy secundario que sea, el personaje siempre debe ser creíble.

Adaptado de:

cdvteve.ve.tripod.com/teatrovenezolano/id13.html

Salen doña ANA, viuda, y CELIA, y habla a CELIA aparte

ANA: ¡Ay, Celia, y qué mala cara y mal talle de don Juan!

JUAN: Aunque me dijo, señora, Celia vuestra ocupación — Con que fuera más razón el no estorbaros ahora—,

Dale la carta

la importancia contenida en esta carta que os doy, me disculpa.

ANA: Nunca estoy, señor don Juan, impedida para recibir merced de tan noble caballero.

JUAN: Vuestro soy. Respuesta espero. Si sois servida, leed.

ANA: Ser descortés me mandáis.

JUAN: Leed, que importa una vida que cerca está de perdida si remedio no le daís.

ANA: Si está su defensa en mí, la pena y temor dejad.

JUAN: El caso es grave. Mandad que estemos solos aquí; que tenemos que tratar, y el secreto es importante.

ANA: Dejados solos.

BELTRÁN: [Amante **Aparte** fue el inventor de engañar.]

Vanse BELTRÁN y CELIA

JUAN: Pues contigo solo estoy, porque mi recato veas,

Va a leer doña ANA, y detiénela

oye, señora: no leas; que la carta viva soy. Que me atreva, no te altere, pues estoy solo contigo, y un agravio sin testigo al punto que nace muere.

Entran doña ANA, viuda, y CELIA, y doña ANA le habla a CELIA aparte

ANA: ¡Ay, Celia, qué fea cara y qué feo cuerpo de don Juan!

JUAN: Señora, Celia me dijo que está ocupada. — Y esa sería una razón para no molestarla ahora—,

Le da la carta

pero me disculpa el contenido de esta carta que le doy.

ANA: Siempre estoy dispuesta, señor don Juan, para recibir una entrega de tan noble caballero.

JUAN: A su disposición. Espero su respuesta. Léala, si le parece bien.

ANA: Me pide que sea descortés.

JUAN: Lea, porque una vida podría perderse si no le da solución.

ANA: No sienta pena ni temor, si yo debo defender esa vida.

JUAN: El caso es grave. Pida que nos dejen solos; que tenemos que hablar, y el secreto es importante.

ANA: Déjenos solos.

BELTRÁN: [El que ama **Aparte** inventa engaños.]

Se van BELTRÁN y CELIA

JUAN: Contigo estoy solo, para que veas que soy decente,

Va a leer doña ANA, y don Juan la detiene

oye, señora: no leas; porque yo represento la misma carta. No te molestes si te digo su contenido, que si llegaras a ofenderte, como no hay nadie, lo olvidarás más rápido.

Desde que la vez primera
vi la luz de tu arrebol
dos veces la ha dado el sol
a los signos de su esfera.

Como al que el rayo tocó
de Júpiter vengativo,
por gran tiempo muerto, vivo
en un instante quedó;
como aquel que la cabeza
de la Gorgona miraba,
por un peñasco trocaba
la humana naturaleza;
tal en viéndote me veo,
tan absorto y admirado,
que en admirarme ocupado,
no doy lugar al deseo;
que esos divinos despojos
tanta gloria me mostraron,
que al punto me arrebataron
toda el alma por los ojos.

Desde la primera vez
que vi tu hermoso rostro
han pasado dos años.
Me sentí como ese que revivió
al contacto del rayo de Júpiter.
Quedé petrificado como aquel
que miró a Medusa;
Me quedo aturdido y admirado
cada vez que te veo,
y me sorprende todo el tiempo
que pienso en ti,
tanto que sé que no puedo
tenerte;
tu belleza
me mostró la gloria,
de tal manera que, en el
instante en el que te vi,
por los ojos, me robaste toda
el alma.

(H)Ojeen un buen libro

Para saber qué hacer antes y después de una puesta en escena, les recomendamos el siguiente texto:
Moncada, Luis Marío.
Mi tío el actor. Bitácora de viaje por la creación de una obra de teatro, Santillana, México, 2006.

Observen que en nuestra propuesta de actualización de diálogos, conservamos la idea central de cada fragmento y empleamos palabras más sencillas. También ajustamos el orden de los componentes de algunas oraciones.

- Es su turno, actualicen el lenguaje de la obra que eligieron para adaptarla. Consulten con el profesor las dudas que tengan.

Borradores del guion

Propongan, discutan y argumenten las opciones que consideren más adecuadas para actualizar los diálogos de la obra teatral que eligieron. Cuiden que el sentido de lo que se dice en el texto original se conserve, al igual que las características psicológicas de los personajes: su carácter, sus valores, la manera de relacionarse con otros personajes, entre otras. Por ejemplo, en la adaptación que acaban de leer, don Juan aparece respetuoso, muy enamorado y temeroso de provocar el enojo de doña Ana, pero también, sin esperanzas de que ella le corresponda.

Con la adaptación de los diálogos, modifiquen las acotaciones, de las que hablamos en la página 230. En nuestro ejemplo, se actualizó el lenguaje de los señalamientos a las acciones de los personajes.

Si la descripción del ambiente en las acotaciones originales lo permite, actualícenlo. Por ejemplo, si la acción se desarrolla en un palacio, puede ajustarse a una mansión, a un departamento lujoso o a un rancho. Si el diálogo se realiza en un carruaje, cambien el vehículo por un automóvil. Si es un baile de máscaras, reemplácelo por una fiesta de quince años, una de graduación o la fiesta del pueblo.

Sobre el vestuario, si se indica que los personajes llevan ropas de la época, sustitúyanlas por indumentaria actual, manteniendo su elegancia o informalidad, según el caso. Por ejemplo, si el personaje va vestido de levita, en la versión actualizada puede llevar un saco.

Información complementaria

El guion es un tipo de texto en el cual se expone, con todos los detalles necesarios, el contenido de una obra de teatro, de un programa de televisión o de una película, según corresponda. Es decir, el guion es el escrito que contiene todas las indicaciones indispensables para llevar a escena una obra dramática determinada.

El guion teatral sirve como una guía para todas las personas involucradas en el montaje de la obra: actores, director, productor, iluminador, escenógrafo, vestuarista, músicos, tramoyistas, entre otros.

Entre los elementos que componen un guion teatral se cuentan los siguientes: el diálogo, que es el elemento principal, ya que la mayoría de las obras de teatro gira en torno de las conversaciones entre dos o más personajes; los actos, que son cada una de las partes en las cuales está dividida una obra de teatro; el cuadro, que es la parte del acto desarrollada en un solo lugar y ambientada con una sola decoración; y la escena, que es la parte del acto en la cual intervienen los mismos personajes.

Otra parte fundamental del guion teatral la componen las acotaciones, que son aquellas indicaciones que señalan las entradas y salidas de escena de un personaje, así como sus actitudes, ademanes y expresiones en general. Asimismo, en las acotaciones se indica cuándo debe haber un cambio de decoración o del lugar en el cual transcurren las acciones. También se especifica cómo debe ser la ambientación y qué tipo de detalles deben considerarse al momento de llevar a escena la obra.

Un elemento fundamental de todo guion teatral son los personajes. Estos se clasifican en principales, que son aquellos alrededor de los cuales se desarrollan los acontecimientos de la obra; secundarios, que siguen en importancia a los primeros y tienen la función de acompañarlos y ayudarlos a conseguir sus objetivos; y ambientales, también llamados circunstanciales o incidentales, que solo aparecen en momentos específicos para contribuir al desarrollo de la trama.

Adaptado de:

www.definicionabc.com/general/guion-teatral.php

Información complementaria

El texto dramático se desarrolla mediante el entramado de diálogos y acciones por parte de los personajes. Por medio del diálogo, dos o más personas pueden expresar y comunicarse sus pensamientos, sentimientos y deseos.

El diálogo puede ser oral o escrito. En un diálogo oral las personas que intervienen se denominan interlocutores. En todo texto dialogado debemos tener en cuenta tres aspectos:

- 1) La elocución (lo que se dice)
- 2) La ilocución (aquello que se quiere decir en realidad: el subtexto, los mensajes ocultos)
- 3) La perlocución (lo que se pretende conseguir mediante lo que se dice)

Debido a lo anterior, al analizar una conversación es preciso considerar no solo lo que denotan las palabras, sino también lo que connotan. En un diálogo escrito, los signos de puntuación nos revelan cuál es la entonación que debemos dar a las frases. Es muy importante tenerlos en cuenta, pues están indicándonos, por ejemplo, si leemos una pregunta o una expresión de sorpresa, si una frase queda en suspenso, o si se están expresando los titubeos del emisor.

Los textos dramáticos suelen incluir todas las características del diálogo. Por ello, cuando se ensaya una obra que habrá de ser llevada a escena el director y los actores analizan cuidadosamente todo lo que los personajes deberán comunicar. De este modo, pueden incorporar al diálogo los gestos, entonaciones e intenciones más convenientes para que los espectadores logren captar la esencia de cada personaje.



ANA: ¡Ay, Celia, qué fea cara
y qué feo cuerpo tiene don Juan!

JUAN: Señora, Celia me dijo
que está ocupada.

Los **“aparte”** son los comentarios que el personaje expresa sin que lo oigan los demás, salvo el público. Al igual que los diálogos, se escriben en seguida del nombre del personaje, pero en este caso, entre paréntesis y con la leyenda **“Aparte”** en negritas:

BELTRÁN: (El que ama **Aparte**
inventa engaños.)

Las **acotaciones** son las indicaciones que da el autor para describir el lugar, los personajes o lo que ocurre en la escena. Como se muestra a continuación, estos señalamientos se escriben en renglón aparte, centrados, en cursivas y en negritas. Los nombres de los personajes se mantienen en mayúsculas:

Se van BELTRÁN y CELIA

JUAN: Contigo estoy solo,
para que veas que soy decente.

Va a leer doña ANA, y don Juan la detiene

Cerciórense del buen uso de los signos de admiración y de interrogación. Observen en el siguiente fragmento del texto original de *Las paredes oyen* que los signos de interrogación se colocan al principio y al final del enunciado interrogativo:

MENDO: ¿Qué es esto, doña Ana hermosa?
¿No me respondes? ¿Qué es esto?
¿Quién ha mudado tan presto
mi fortuna venturosa?
¿Tú, señora, estás así
grave y callada conmigo?
¿Quién me ha puesto mal contigo?
¿Quién te ha dicho mal de mí?

De la misma manera ocurre con los signos de admiración:

ANA: ¡Ay, Celia, qué fea cara
y qué feo cuerpo tiene don Juan!

Consideren que el signo de principio de interrogación (¿) o de admiración (!) se debe colocar donde empiece la pregunta o la exclamación, aunque el enunciado no comience con él. Lean el siguiente ejemplo del texto original:

MENDO: Hablas tú tan mal de mí
sin que contigo te enojas,
¿y enójaste con quien pudo
contarme tus sinrazones?
¿Quien te daña es la verdad
de las culpas que te ponen.
pecaste y yo lo supe,
¿qué importa saber de dónde?

Los diálogos también se pueden representar empleando el guion largo, aunque su uso en un texto dramático depende de que solo hablen dos personajes. Lean el siguiente fragmento de un diálogo entre doña Ana y don Juan:

—Siempre estoy
dispuesta, señor don Juan,
para recibir una entrega
de tan noble caballero.
—A su disposición. Espero su respuesta.
Léala, si le parece bien.
—Me pide que sea descortés.
—Lea, porque una vida
podría perderse
si no le da solución.

- Revisen con cuidado el primer borrador, manuales de puntuación, de redacción y ortografía y hagan los ajustes que requieran. Pidan ayuda a su profesor, si la necesitan.
- Verifiquen que su borrador contenga los elementos necesarios para realizar la versión final. Muestran a sus compañeros para que les den su opinión. En cuanto tengan la versión final, estarán preparados para organizar la puesta en escena.

¿Vamos bien?

Entre todo el grupo, valoren la complejidad del trabajo que implica la adaptación al contexto actual de una obra de teatro clásico.

- ¿Qué habilidades y conocimientos han puesto en práctica para conseguirla?
- ¿Cómo les ha ayudado el borrador para tener una idea más clara del texto definitivo que van a representar frente al público?

Escriban sus conclusiones, ya que les servirán para la presentación de su montaje.

Información complementaria

Para el desarrollo y evaluación del proyecto, considere las competencias que se pretende desarrollar mediante la dramatización.

Competencia de expresión corporal

Encontrar los movimientos corporales adecuados para destacar el carácter de un personaje, y realizarlos de manera que se transmita un efecto de verosimilitud en la interpretación.

Elegir y usar técnicas de movimiento específicas para exteriorizar y comunicar sensaciones, sentimientos e ideas, adaptando el movimiento corporal a las diferentes circunstancias que ocurran en la obra.

Mostrar desinhibición y espontaneidad en las actividades de movimiento.

Competencia de expresión oral

Proyectar la voz apropiadamente con intención de comunicar los diálogos. Emplear una dicción clara al momento de caracterizar un personaje o una situación.

Encontrar diferentes maneras de utilizar la voz para realzar la interpretación de un personaje y para crear efectos concretos en diversas circunstancias.

Sonorizar poemas, situaciones, imágenes, etcétera.

Hacer una lectura expresiva e interpretativa de textos dados.

Competencia de improvisación

Combinar palabra, gesto y movimiento para realizar una interpretación eficaz y caracterizar de manera congruente a un personaje.

Recurrir a la memoria emocional para representar gestos y expresiones haciendo uso del espacio escénico y con ayuda de la voz y los movimientos del cuerpo.

Elegir las formas dramáticas más efectivas y los recursos escénicos más apropiados para representar ideas, experiencias, sentimientos, pensamientos y creencias determinados.

Aplicar convenciones teatrales adecuadas para la caracterización de personajes.

Competencia de uso de los elementos y estructuras del lenguaje dramático

Planificar y representar escenas coherentes, desarrollando el comienzo, el medio y el final, y proponiendo finales alternativos a una situación dada. Sintetizar y comunicar claramente el objetivo o tema de una situación o escena.

Utilizar elementos técnicos y escenográficos para realzar el efecto dramático.

Teatralizar textos no dramáticos (poemas, relatos, canciones, imágenes, noticias, etcétera).

Adoptar diferentes roles teatrales (autor, actor, escenógrafo, crítico).

Velar por las cualidades técnicas y estéticas de la representación para conseguir un resultado aceptable.

Competencia de composición dramática

Hacer la adaptación de un texto u obra dramática breve a partir del análisis y determinación del uso de los elementos estructurales de la obra.

Hacer elecciones razonadas dentro de los límites de una situación dramática dada, enfrentándose a las dificultades argumentales y escénicas y resolviéndolas adecuadamente.

Elaborar colectivamente textos dramáticos.

Participar de manera constructiva en el trabajo del grupo, haciendo propuestas y tomando iniciativas.

Competencia de contextualización, análisis y valoración

Valorar las propias habilidades, haciendo balance de las adquisiciones alcanzadas y tomando conciencia del propio saber expresar.

Analizar textos teatrales.

Valorar críticamente textos teatrales, espectáculos y otras manifestaciones escénicas.

Adquirir criterios para comprender cómo han cambiado las manifestaciones teatrales a lo largo del tiempo y cómo se relacionan con otros ámbitos (ciencia, religión, sociedad, arte).

Adaptado de Tomás Motos: *El teatro en la educación secundaria: fundamentos y retos*, "Creatividad y Sociedad", diciembre de 2009

www.creatividadysociedad.com/articulos/14/3-el_teatro_en_la_educ%20secundaria_tomas_motos.pdf



Obra de teatro adaptada

Tomen como base la experiencia de las puestas en escena que han realizado en otras ocasiones. Organícense y distribuyan las tareas entre los integrantes del grupo. Debe haber actores, escenógrafos, encargados de sonido e iluminación (si cuentan con estos recursos), así como de vestuario. No olviden solicitar el lugar donde llevarán a cabo la representación y que debe registrarse en los carteles. Un equipo tendrá a su cargo la elaboración de los programas de mano y los carteles para difundir el festival de teatro escolar. Estos deberán pegarlos con suficiente antelación.

➤ **Ensayen cuantas veces sean necesarias. Procuren hacerlo en algunas ocasiones dentro del espacio en el que se llevará a cabo su presentación. Uno de ustedes puede fungir como director. En todo momento, soliciten el apoyo de su profesor.**

➤ **En la preparación de la escenografía, procuren utilizar materiales de reúso. Si sus recursos lo permiten, empleen iluminación, grabaciones de sonido y vestuario confeccionado para la ocasión. Sobre este último, pueden considerar varias opciones:**

- Que los actores solo utilicen una prenda o accesorio.
- Hacer el vestuario con papel crepé.
- Solicitar prendas prestadas a sus familiares.

Pueden preparar una breve introducción para que ofrezcan a los espectadores un contexto claro acerca de la obra y de su adaptación. Para ello será muy útil la investigación previa. También pueden comentar sobre los aspectos específicos del trabajo de actualización que realizaron a la versión original. Asimismo, retomen las reflexiones realizadas en la sección "¿Vamos bien?" de las páginas 223 y 231.

¿Vamos bien?

Reúnanse para hacer una reflexión final, guiados por su profesor:

- ¿Qué experiencias nuevas han tenido al adaptar y preparar la representación de la obra teatral?
- ¿Qué facilidades y obstáculos han enfrentado?

Cierre

Comunicación

➤ Lleguen con suficiente tiempo de anticipación al lugar donde presentarán la adaptación de la obra. De ser posible, ensayen una última vez.

➤ Reciban a los asistentes con cordialidad y ofrézcanles, junto con un programa de mano, un lugar para presenciar la obra de teatro.

➤ Apoyen a los compañeros que realizarán la representación y a quienes estarán a cargo de los aspectos técnicos.

- › Justo antes de empezar la representación, ofrezcan la introducción sobre el trabajo de adaptación que realizaron.
- › En cuanto termine la representación, soliciten a los espectadores su opinión sobre el montaje que presenciaron.

Evaluación final

- › Completen la siguiente tabla para evaluar su desempeño a lo largo del proyecto. Para cada indicador, pongan una palomita (✓) en la casilla correspondiente.

Indicadores	Sí, muy bien	Sí, pero con algo de trabajo	No lo conseguí
Recupero elementos de la trama original para realizar la adaptación.			
Mantengo las características psicológicas de los personajes en la adaptación.			
Empleo signos de puntuación y acotaciones al escribir el guion de una obra de teatro.			
Empleé un borrador que me permitió redactar la versión final del guion de la obra de teatro.			
Participé en una de las comisiones para la representación de la obra de teatro.			

- › En caso de no haber logrado alguno de los indicadores, comenten con el profesor la estrategia para alcanzarlos. Una acción podría ser que los compañeros que los alcanzaron guíen a quienes aún no lo hacen.
- › Reunidos en equipo, contesten estas preguntas:

- ¿Qué experiencia obtuvieron con la adaptación de textos de teatro clásico al contexto actual?
- ¿Qué representó para ustedes haber llevado a cabo el montaje de una adaptación que realizaron en grupo?

- › Compartan sus respuestas ante el grupo, coméntenlas y unifíquenlas en una sola. Hagan sus anotaciones en sus cuadernos.

Para el profesor:

- ¿Los alumnos advierten las ventajas y las dificultades de adaptar a contextos actuales obras teatrales anteriores al siglo XIX?
- ¿El grupo llevó a cabo cada una de las etapas del proyecto de manera satisfactoria?



- Para reforzar los aprendizajes, le sugerimos trabajar los recursos digitales E1TJ-B5-PL1.

La herencia indígena del español que hablamos

14

Proyecto

Ámbito de participación social

Práctica social del lenguaje: Difundir información sobre la influencia de las lenguas indígenas en el español de México

Al terminar el desarrollo de este proyecto, serán capaces de:

- Identificar y valorar la variedad cultural y lingüística del país.
- Reconocer la influencia de las lenguas indígenas como parte de la riqueza del español actual.
- Reconocer que las lenguas indígenas de México tienen un valor en la identidad nacional.

Inicio

(H)Ojeen un buen libro

Les recomendamos un libro que cuenta la historia del español de una manera amena y clara:

Alatorre, Antonio. *Los 1 001 años de la lengua española*, México, FCE/Tezontle/El Colegio de México, 2008.

Presentación

Como vimos en el proyecto 13, la lengua es una estructura viva que evoluciona a diario. En el caso del español, pudieron observar algunos cambios en la comparación entre los textos de las obras clásicas y las actualizaciones que ustedes realizaron.

El camino emprendido por nuestra lengua desde el momento en que se desprendió definitivamente del latín ha implicado una serie de modificaciones que se reflejan en múltiples aspectos. El alfabeto latino, por ejemplo, estaba constituido por veintinueve letras. Con el tiempo, se fueron añadiendo nuevas letras (*u, j, ñ y w*), surgidas de la necesidad de representar nuevos sonidos inexistentes en latín o introducidas en nuestro sistema gráfico mediante la influencia de otras lenguas. El abecedario español está hoy formado por veintisiete letras.

Ciertos sonidos que se usaban en la Edad Media han dejado de existir o han sufrido alteraciones. Por ejemplo la *h* de *herir* y de *hormiga* actualmente es muda. Esas palabras se pronunciaban *ferir*

y *formiga*. Los vocablos *xabón* [jabón] y *quexa* [queja], por ejemplo, se pronunciaban *shabón* y *quesha*. Aunque este sonido *sh* se perdió en muchas palabras, se presenta y conserva en muchos indigenismos mexicanos, como *Xola*, *Xalitla* y *Uxmal*.

Conocer y valorar la herencia lingüística indígena que nos pertenece, así como sus orígenes, contribuye a nuestra definición y comprensión sobre quiénes somos, en conjunto, los mexicanos.



Información complementaria

Para presentar el proyecto, puede comentar con los alumnos la siguiente información:

En México se hablan actualmente 68 lenguas originarias y 364 variantes, lo que hace de nuestro país una de las diez naciones más ricas en diversidad cultural. No obstante, el 23 por ciento de este total se encuentra en riesgo de extinción.

En la más reciente edición del atlas de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (Unesco), se establece que México y China comparten el quinto lugar entre los cinco países con mayor peligro de perder alguna de sus lenguas autóctonas, pues registran 144 idiomas y variantes autóctonas amenazadas. Los cuatro primeros lugares son India, con 196 lenguas; Estados Unidos de América, con 192; Brasil, con 190, e Indonesia, con 147, según establece el organismo internacional.

Por lo que se refiere a México, la Unesco detalla que existen 21 lenguas en situación crítica, entre ellas el chontal de Oaxaca, el lacandón, el náhuatl de Tabasco, el zapoteco de San Felipe y el awakateco, del que solo sobreviven tres hablantes, todos en Campeche. Por su parte, el tuzanteco de Chiapas únicamente conserva cinco hablantes.

Las lenguas que se encuentran “seriamente en peligro” son 33, entre ellas el chonteco del este, oeste y sur; el zapoteco de los Valles del Norte, el de San Bartolo de Yautepéc y el de los Valles del Sur; el náhuatl de occidente; el chontal de Oaxaca alto y bajo y el mixteco del noreste bajo, de San Miguel Piedras, San Pedro Tidaá y Zapotitlán.

Si algún familiar, pariente o amigo de sus alumnos habla alguna lengua indígena, invítelo para que asista a la clase y participe en la presentación del proyecto.

En este último proyecto, les proponemos elaborar un **periódico mural** a partir del análisis y la valoración del papel que desempeñan las lenguas indígenas en el español actual.

Debido a que en el proyecto 9, sobre las cartas formales, también elaboraron un periódico mural, ahora no les representará ningún problema hacer uno, sobre todo porque saben cuál es su función y cómo se estructura. El periódico mural será un medio excelente para difundir los resultados de la indagación y valoración que llevaron a cabo en esta ocasión.

Como todos los grupos de primer grado de su escuela abordarán este mismo proyecto, les proponemos que se pongan de acuerdo con ellos para que cada periódico mural aporte información diferente, sobre todo en la sección destinada a los aspectos culturales de los pueblos a los que pertenecen los indigenismos que estudiarán. Pueden exponer sus productos en algún espacio del edificio escolar.

En caso de que haya dos equipos de diferentes grupos que investiguen acerca del mismo pueblo indígena, pueden intercambiar y complementar la información que se registrará en el periódico mural. Así tendrán la oportunidad de colaborar con sus compañeros de otros salones, además de que la información que presenten en el periódico no resultará repetitiva.

Otra opción es que incluyan en los periódicos murales las notas sobre los aspectos culturales de todos los pueblos indígenas investigados y los peguen en espacios distintos para que la difusión del contenido llegue a más personas. Piensen en lugares donde podría haber lectores interesados, como la biblioteca pública, el centro comunitario o el módulo de cultura.

Para que el producto mediante el cual comunicarán sus logros al final del proyecto tenga el mejor resultado, deberán hacer lo siguiente:

- Recopilar palabras de origen indígena que forman parte del léxico del español mexicano.
- Identificar los pueblos de donde provienen los indigenismos.
- Buscar información sobre la cultura de estos pueblos.
- Valorar el intercambio lingüístico entre diferentes pueblos.

Con el cumplimiento de lo anterior, asegurarán que su periódico mural contenga los elementos fundamentales que abordarán a lo largo de este último proyecto del ciclo escolar.

Recuerden que pueden seguir el proyecto modelo que se presenta a continuación o tomarlo como ejemplo para desarrollar el que ustedes mismos decidan, con ayuda de su profesor.



(H)Ojeen un buen libro

Consulten en la biblioteca escolar.

Flores Farfán, José Antonio. *Zazan tlelno. Adivinanzas nahuas de ayer, hoy y siembre*, SEP/Artes de México, México, 2002.

Juárez Espinoza, Isabel. *Cuentos tzeltales. A 'yejetik sok Ta' jimal*, SEP/Diana, México, 2002.

Navarrete, Federico. *Flor y canto*, SEP/Santillana, México, 2002.

Vos, Jan de. *Lakwi'. Nuestra raíz*, SEP/Clio/CIESAS, México, 2002.

También puede compartir con ellos el siguiente fragmento del poema de Nezahualcóyotl “Solo vivimos en tus pinturas”.

Xochitica oo tontlatlacuilohua,
in lpalnemohuani!
Cuicatica oo tocontlapalaqui
in nenemiz tlalticpac!
Ic tlatlapana
Cuauhyotl,
Oceloyotl.
In motlacuilolpan zan ti ya
nemi, ye nican, tlalticpac!
Ic tictlilania
cohuayotl, icniuhyotl,
ah! in tecpillot!
Tocontlapalpohua
in nenemiz tlalticpac!
Ic tlatlapana
Cuauhyotl,
Oceloyotl.
In motlacuilolpan zan ti ya
nemi, ye nican, tlalticpac! Ma zan
quetzalpetlac,
in chalchihupetlcalco,
in ma on tlatiloni,
in tepilhuan!
Ma tigoque,
timiquini.
Ti macehualtin,
nahui nahui,
in timochi tonyazque,
timochi tonmiquizque,
in tlalticpac! Zan niccaqui itopyo,
ipetlcalco.

¡Oh, con flores escribes
Autor de la Vida!
¡Oh, con cantos das color
a quienes van a vivir en la tierra!
Así será despedazado
lo que es del Águila,
lo que es del Jaguar.
¡Solo en tus pinturas
vivimos, aquí en la tierra! Así vas a
dibujar
la fraternidad, la cofradía de amis-
tad,
¡ah, y la asamblea de los señores!
¡Das color
a quienes van a vivir en la tierra!
Así será despedazado
lo que es del Águila
lo que es del Jaguar.
¡Solo en tus pinturas
vivimos, aquí en la tierra! Sobre un
petate de plumas de quetzal,
en un cofre de jades preciosos,
¡ya pueden ir a esconderse
los Señores!
Así estamos hechos,
somos mortales.
¡Nosotros los hombres,
cuatro por cuatro,
todos nos iremos,
todos moriremos
en la tierra! Tan solo entiendo su se-
creto,
lo que trae en el cofre.

Propuestas didácticas

Para que los alumnos registren su investigación sobre las diferentes culturas prehispánicas en México, puede solicitarles que elaboren esquemas con el siguiente formato:



Para empezar

En grupo, y a partir de una lluvia de ideas organizada por su profesor, contesten las siguientes preguntas:

- ¿Qué culturas indígenas se asentaron originalmente en el territorio de lo que en la actualidad es nuestro país?
- ¿Cuáles lenguas indígenas se hablan en nuestro país?
- ¿Alguno de ustedes habla una lengua indígena? ¿Cuál?
- ¿Conocen algunos indigenismos? Escribanlos en sus cuadernos.
- ¿Cómo enriquecen los indigenismos la lengua española?
- ¿Cuáles serán los beneficios de dar a conocer los resultados de este proyecto en un periódico mural?

Planeación

Los elementos siguientes son la guía con la que se desarrollará el proyecto. Los materiales, el producto y su socialización o comunicación pueden adaptarse al proyecto que ustedes vayan a trabajar. Eso dependerá de las herramientas y espacios con los que cuenten.

¿Cómo lo harán?

Buscarán indigenismos e investigarán sobre sus orígenes.

¿Qué materiales necesitarán?

- Libros y revistas especializados impresos o en línea
- Hojas de reúso para hacer sus anotaciones y borradores
- Hojas limpias para transcribir las versiones finales de sus textos
- Diccionarios y manuales de gramática y ortografía, impresos o en línea
- Cuaderno y bolígrafo
- Pliegos de cartulina, cartón o papel *bond* reciclados o nuevos que sirvan como base para elaborar el periódico mural y algunos recursos gráficos
- Marcadores, plumones, lápices de colores, recortes de revistas

¿Qué subproductos obtendrán?

- Discusión sobre la influencia de las lenguas indígenas en el español actual de México.
- Recopilación de palabras de origen indígena que se usan en el español para valorar su influencia en el vocabulario actual.
- Notas que recuperen información sobre aspectos culturales de los pueblos a los que pertenecen las palabras recopiladas.
- Planificación de un periódico mural para comunicar su investigación.

¿Cuál será el producto final y cómo lo socializarán o comunicarán?

Periódico mural con información sobre la influencia de las lenguas de los pueblos originarios de México en el español actual, el cual compartirán con la comunidad escolar y los padres de familia.

Apoyo tecnológico

Consulten la página electrónica del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (Inali): www.inali.gob.mx/

En ella encontrarán, entre otros documentos importantes, el catálogo de lenguas indígenas. Hay, además, una sección dedicada a los niños que les resultará muy divertida.

También pueden consultar la página del Instituto Nacional de Estadística y Geografía (Inegi), donde encontrarán datos acerca de los hablantes de lengua indígena en México: cuentame.inegi.org.mx/poblacion/lindigena.aspx?tema=P#uno [consulta: 21 de septiembre de 2011].

Discusión sobre la influencia de las lenguas indígenas en el español actual

Muchos de los cambios que experimentó y aún experimenta el español se deben al contacto con otras lenguas. La mayor parte de los países del mundo se relacionan entre sí por razones políticas, culturales, económicas, etcétera. Por esta causa, ocurre que una o más lenguas llegan a convivir en una misma comunidad, lo cual genera el fenómeno del **multilingüismo**.

Este “roce” lingüístico se debe, en la mayoría de los casos, al dominio de unos pueblos sobre otros. Por ejemplo, España fue sometida algunas veces, pero también dominó otros pueblos. Entre las primeras influencias se encuentra la de los visigodos, quienes invadieron territorio de la entonces Hispania alrededor del siglo III de nuestra era. Estos pueblos bárbaros de origen germánico dejaron en nuestra joven lengua una larga lista de vocablos que se emplean todavía. Muchas muestras de él reflejan la inicial relación violenta entre los dos pueblos: *guerra, orgullo, riqueza, robar, ganar, botín, pago, bando, bandido, banda, bandera, guía, espía, heraldo, dardo, tregua*, son todas palabras de origen germánico.

En el año 711, Rodrigo, el último rey goda, sufrió su derrota definitiva a manos de los musulmanes o moros, quienes mantendrían su dominio hasta 1492, cuando Granada se rindió ante los Reyes Católicos. El árabe nutrió de manera extraordinaria el español. Innumerables palabras de origen árabe son de uso común en las actividades humanas más diversas, desde la gastronomía hasta ciencias como la química o las matemáticas, desde la jardinería hasta la vestimenta y el lujo, desde la economía hasta la arquitectura. Algunos de estos vocablos son *almíbar, alfajor, alquimia, alcohol, alambique, cera, cifra, algoritmo, álgebra, ajedrez, jaque, mate, alhelí, azahar, jazmín, azucena, amapola, naranja, toronja, albaricoque, azafrán, ajonjolí, alberca, acequia, alpargatas, almizcle, arracada, alhajas, almacén, alhóndiga, alcancía, albañil, adobe, azotea, zaguán, aldaba, almohada* y *ojalá*, entre muchos otros.

Justo en el año en que España se liberó del dominio musulmán, también descubrió América. Entonces tocó su turno de mostrar su poderío: conquistó uno de los más amplios territorios sobre la faz de la Tierra. Una manifestación de la autoridad de los conquistadores fue la imposición de su lengua sobre las que ya se hablaban en el territorio que ahora reclamaban como suyo. Sin embargo, las lenguas indígenas se siguieron manifestando de manera constante al nombrar productos agrícolas, animales, vestimenta y comidas **autóctonos**.

Así, lenguas como el náhuatl, el maya, el tarasco y otras le han dado características particulares al español que se habla en México y lo han hecho una **variante dialectal** respecto de otras que se hablan en otros lugares del mundo. Por eso no hablamos igual que los cubanos, los argentinos, los españoles, los venezolanos o los chilenos. Incluso el español que se habla en las distintas regiones de nuestro país tiene variaciones.

- Retomen la lista que elaboraron en la cuarta pregunta de la sección “Para empezar”. Reúnanse en equipos y comenten las palabras que anotaron, cuyo origen consideren que es indígena. Con la guía de su profesor reflexionen: ¿por qué son tan importantes las lenguas indígenas en el español que hablamos?, ¿qué pasaría si no existieran?
- Anoten las conclusiones a las que llegaron en sus cuadernos.

Desarrollo

Glosario

multilingüismo.

Capacidad de una persona para utilizar varios idiomas. Coexistencia de diferentes comunidades lingüísticas en una zona geográfica.

autóctono. Se dice de los pueblos o gentes originarios del mismo país en que viven.

variante dialectal.

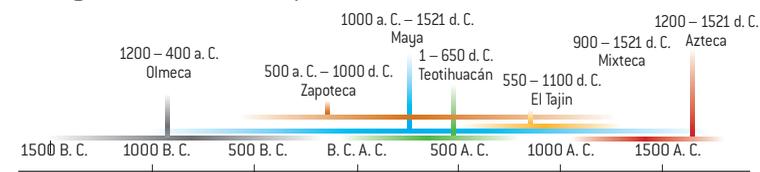
Cada una de las diferentes formas con que se presenta un sistema lingüístico derivado de otro, normalmente con una concreta limitación geográfica.

Propuestas didácticas

Para ayudar a los alumnos a ubicar temporalmente las distintas culturas estudiadas, puede valerse de líneas del tiempo como la siguiente:

LÍNEA DEL TIEMPO DE MESOAMÉRICA

Cronograma: línea del tiempo de mesoamérica



Los arqueólogos dividieron el desarrollo de las civilizaciones mesoamericanas en tres grandes periodos de tiempo: el periodo Preclásico o periodo Formativo, que se extendió de 1500 a. C. a 300 d. C.; el periodo Clásico, que abarcó de 300 hasta 950 d. C., y el periodo Posclásico, que empezó en el año 950 y terminó en 1521 d. C.

Tomado de MESOAMÉRICA

de John Pohl en: www.famsi.org/spanish/research/pohl/chronology.html

La técnica de la línea del tiempo basa su fuerza heurística en la representación del tiempo como una línea horizontal. Con ello se logra ilustrar cualquier espacio de tiempo que desee explicar el autor.

El objetivo general de la línea del tiempo consiste en representar gráficamente el paso del tiempo. Sus objetivos específicos varían en función de las necesidades educativas particulares del profesor: enseñar el uso de escalas y números, explicar qué son los lustros, decenios y siglos, contextualizar acontecimientos importantes en la historia, contribuir al desarrollo biográfico del niño y ayudarlo a diseñar su biografía familiar, etcétera.

Se recomienda que, además de que el alumno aprenda a interpretar líneas del tiempo, él mismo las diseñe en un momento dado.

Propuestas didácticas

Le sugerimos que lleve a cabo los siguientes juegos junto con sus alumnos:

Encuentra a tu pareja

Distribuya al azar entre los alumnos tarjetas que contengan parte de la definición de una palabra de origen indígena. A una señal, pídale que encuentren al compañero que complementa su definición.

Por ejemplo:

Petate (Del náhuatl *petlatl*, estera).

Tarjeta 1: Estera de palma...

Tarjeta 2: ...que se usa en los países cálidos para dormir sobre ella.

Mecate (Del náhuatl *mecatl*).

Tarjeta 1: Cordel o cuerda hecha de...

Tarjeta 2: ...cabuya, cáñamo, pita, crin de caballo o similar.

Tiza (Del náhuatl *tizatl*)

Tarjeta 1: Arcilla terrosa blanca que se usa...

Tarjeta 2: ...para escribir en los pizarrones y, pulverizada, para limpiar metales.

Elabore tantos pares de tarjetas como alumnos tenga en el salón.

Basta

Forme equipos de cinco alumnos y pídale que, en cuanto les dé la indicación, escriban entre todos la mayor cantidad de topónimos de origen indígena que recuerden. El tiempo se terminará cuando usted diga “¡Basta!”. Ganará el equipo que haya acumulado más palabras. Se leerán en voz alta los topónimos del equipo ganador y la lista se enriquecerá con las aportaciones de los otros equipos.



Recopilación de palabras de origen indígena

Así como las lenguas de los godos y los árabes contribuyeron a la conformación del léxico del español antes del descubrimiento de América, las lenguas indígenas hicieron lo mismo tras la Conquista. No hubo alternativa: ¿cómo se podía nombrar el elote de otra manera, si no existía este cereal en Europa? Por tanto, muchos de los elementos de la Naturaleza que solo existían aquí mantuvieron sus nombres originales, con algunas variaciones de pronunciación. Lo mismo ocurrió con elementos de la indumentaria, la vivienda o implementos que se utilizan en la vida diaria.

Con base en la lista elaborada en la página 236 y que retomaron en la página anterior, completen la siguiente tabla. Para llenar la tercera columna, consulten un diccionario. Por lo general, en los diccionarios se especifica el origen de las palabras que se derivan de otras lenguas. Vean cómo aparece el significado de **elote** en el *Diccionario de la lengua española*:

elote.

(Del náhuatl *élotl*).

1. m. Mazorca tierna de maíz, que se consume, cocida o asada, como alimento en México y otros países de América Central.

Si consultan este u otros diccionarios, podrán conocer el origen exacto de los vocablos que ya tienen anotados. Incrementen su registro de indigenismos y, si lo acuerdan en grupo y con su profesor, agreguen otra columna con las definiciones.

Palabra de origen indígena	Campo semántico	Lengua de origen
elote	vegetal	náhuatl
guajolote	animal	náhuatl

Cuiden que la tabla incluya únicamente vocablos cuyo origen sea de lenguas indígenas habladas en nuestro país. Lo anterior, porque también hay indigenismos en América del Sur y en la zona del Caribe, por ejemplo: *papa* (del quechua), *alpaca* (del aimara), *canoas* y *huracán* (del taíno), *colibrí* (del caribe), *guayaba* (del arahuaca).

Como observan, los indigenismos nombran elementos muy concretos, cuya presencia o uso son cotidianos en nuestro país. Casi todos proceden del náhuatl y del maya, que eran las culturas más importantes cuando los españoles llegaron a lo que hoy es nuestro territorio nacional. Sin embargo, también hay algunos vocablos de origen tarasco, zapoteco y otomí, entre otros.

La herencia indígena está presente también en la toponimia, es decir, en los nombres de lugares o poblaciones. Es muy común en nuestro territorio encontrar nombres de santos católicos combinados con vocablos indígenas, muestras claras del mestizaje cultural, por ejemplo: *Santiago Ixcuintla*, *Santiago Zacatepec*, *Santiago Jamiltepec*, *Santiago Atitlán*, *San Lucas Xochimanca*, *Santa Cruz Acapulco*, *San Lorenzo Atemoaya*, *San Gregorio Atlapulco*, etcétera. Como ven, hay muchos lugares con el nombre de Santiago, debido a que era el protector de los conquistadores.

Información interesante

El indigenismo más difundido, conocido y usado en todo el mundo es de origen náhuatl: **chocolate**. Prácticamente no existe lengua que no lo haya adaptado a su acervo de vocabulario ni adecuado a su pronunciación particular.

Glosario

alpaca. Del aimara *all-paka*. Mamífero rumiante, de la misma familia que la llama, propia de América Meridional y muy apreciado por su pelo, que se emplea en la industria textil.

¿Vamos bien?

Después de reflexionar, expongan ante el grupo, con argumentos, su respuesta a la siguiente pregunta:

- ¿Por qué es importante reconocer la influencia indígena que se expresa en la manera que hablamos?

Lleguen a conclusiones comunes y escríbanlas en sus cuadernos.

Aspectos culturales

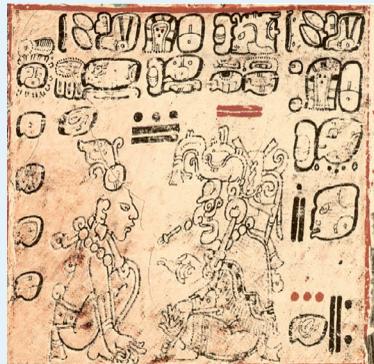


Como ya se mencionó, la mayoría de las palabras de origen indígena que se emplean en la variante dialectal del español mexicano provienen del náhuatl y del maya, y solo unas pocas tienen su origen en otra lengua. En un estudio del destacado filólogo Juan Miguel Lope Blanch, se afirma que la inmensa mayoría de los indigenismos procede del náhuatl, y que el número de vocablos provenientes de las demás lenguas indígenas es insignificante. Del maya, lengua que sigue en importancia al náhuatl, pueden derivarse seis o siete voces: *cenote*, *henequén*, *maquech*, *papadzul*, *pibil* y *salbute*. Al tarasco pertenecen *charol*, *huarache* y *uchepo*. Del otomí solo se ha recogido el término *naco*. Será muy interesante acercarnos a una de estas culturas.

Para complementar su visión sobre los aportes de los pueblos originales de nuestro país, será necesario que indaguen sobre algunos aspectos culturales de dichos pueblos. Debido a que estas palabras se gestaron durante la Conquista y la primera parte de la Colonia, su investigación versará sobre las culturas prehispánicas. Pero también es importante que se den cuenta de qué manera estos pueblos siguen enriqueciéndonos y cómo muchas de sus lenguas continúan vivas.



Códice Florentino



Códice Dresde

A lo largo de la primaria, estudiaron en varias ocasiones las culturas anteriores a la llegada de los españoles, así que ya cuentan con conocimientos que ahora pueden complementar. En este sentido, les ayudará mucho acercarse al maestro de Historia para que les dé apoyo y orientación.

➤ **Dividense nuevamente en equipos.**

Les recomendamos que se organicen de la siguiente manera: dos equipos investigarán sobre los mexicas; dos, sobre los mayas; dos, sobre los zapotecos, y uno, sobre otro pueblo, como los tarascos o los otomíes. Esta propuesta obedece a que se cuenta con más información sobre estas civilizaciones, así que les convendrá repartirse los aspectos que averiguarán.

Información interesante

Cuando los españoles llegaron al territorio que hoy ocupa México y escucharon palabras como *élotl* (elote), les fue imposible pronunciarlas. En la lengua española no existe la combinación de consonantes *tl*, salvo en los casos de Atlántico y atletismo, y sus derivados (en los que, por cierto, no pronuncian *tl*, sino *t-l*, así: Atl-ántico). Para resolver el problema cambiaron la *l* final por *e*. De este modo *tomatl* pasó a ser 'tomate' y *huexalotl*, 'guajolote', entre muchos otros vocablos.

Información interesante

El estudio del filólogo Juan Miguel Lope Blanch puede consultarse en: cvc.cervantes.es/literatura/aih/pdf/02/aih_02_1_037.pdf [consulta: 5 de octubre de 2011].

Información complementaria

Desde el punto de vista del desarrollo intelectual, cuando se aprende jugando se da la oportunidad de obtener nuevas experiencias, aplicar conocimientos y solucionar problemas en un ambiente en el que no importa cometer errores. El juego crea y desarrolla estructuras de pensamiento a la vez que origina y favorece la creatividad; además, es un instrumento de investigación cognoscitiva del entorno. Los trabajos que han evaluado los efectos de programas de juego aplicados de forma sistemática han confirmado que los niños y adolescentes que han disfrutado de estas experiencias de juego han incrementado su inteligencia y experimentado mejoras en el coeficiente intelectual, en la capacidad de toma de perspectiva, en las aptitudes de madurez para el aprendizaje, en la creatividad (verbal, gráfica, motriz...), en el lenguaje (aptitudes lingüísticas, diálogo creativo, capacidad de contar historias...) y en las matemáticas (soltura en matemáticas, aptitud numérica...).

Desde el ángulo de la sociabilidad, el juego es relevante porque gracias a él el alumno entra en contacto con sus iguales y de ese modo va conociendo a las personas que lo rodean, aprende normas de comportamiento y se descubre a sí mismo en el marco de estos intercambios. Las relaciones que existen entre el juego y la socialización se podrían resumir en la siguiente frase: "El juego llama a la relación y solo puede llegar a ser juego por la relación".

Información complementaria

La aprehensión del sentido de temporalidad, es decir, la noción del tiempo, es uno de los retos más difícilmente accesibles a los escolares de entre ocho y doce años. Si hacemos un análisis detenido de las descripciones de Piaget respecto de las diferentes capacidades de aprendizaje de los niños a lo largo de sus etapas de desarrollo cognitivo, podemos ver que las nociones de espacio y tiempo surgen y se desarrollan lentamente, casi de manera confusa. Durante la experiencia práctica, a menudo podemos advertir que durante sus primeros diez años de vida los niños tienen dificultades para hacerse una idea de cómo es el desarrollo del tiempo con el que medimos la historia, o de lo que significan los espacios que están más allá de lo que conocen.

Noción del tiempo en niños de 12 a 14 años

Las características psicológicas del alumno de estas edades permiten un estudio más sistemático de las ciencias sociales. En este momento el niño ya se interesa por los hechos reales y por la vida de los grandes hombres. Exige detalles sobre el lugar y la época; quiere saber cómo empiezan y cómo terminan los hechos, además de cuáles son sus repercusiones. La capacidad para comprender la noción de espacio-tiempo desarrollará en el niño la habilidad práctica de ordenar cronológicamente los sucesos. Y hasta cabe la posibilidad de que comprenda las causas de los hechos y la manera en que se interrelacionan. De este modo, en la enseñanza de las ciencias sociales se logran integrar aspectos culturales, económicos, sociales, etcétera.

A partir de esta edad escolar, los hechos y acontecimientos de una época o de un evento histórico se pueden presentar con más detalles que los conocidos en la etapa anterior. Así, el alumno se prepara para las explicaciones de causas y efectos que se plantearán en años venideros.

Apoyo tecnológico

Para aprender sobre las culturas prehispánicas de forma amena, pueden visitar la siguiente página: redescolar.ilce.edu.mx/educontinua/historia/viajeros/index.html [consulta: 5 de octubre de 2011].

- Indaguen sobre los elementos más significativos: sociales, religiosos, artísticos, culturales y científicos.
- Exploren los acervos de las bibliotecas Escolar, de Aula y públicas. Con seguridad encontrarán varios materiales impresos. Revisen enciclopedias, libros y revistas especializados. Hagan lo mismo en Internet. En los Libros del Rincón, pueden consultar los que se mencionan a continuación:
 - Franco y González Salas, María Teresa. *El mundo huasteco y totonaco*, SEP, México, 1996.
 - García Moll, Roberto. *El mundo maya*, SEP, México, 1995.
 - Zoraida Vázquez, Josefina. *Historia de México 1. México precortesiano*, SEP, México, 1990.
- Tomen nota de la información más relevante y redacten algunos párrafos. Cuiden la coherencia, la ortografía y la puntuación. Revisen sus borradores y pasen en limpio la versión final. Hagan algunas ilustraciones, en un tamaño conveniente, para completar el contenido de sus textos. Guarden estos materiales junto con los recursos gráficos que ya tienen sobre las lenguas indígenas que se hablan actualmente en nuestro país.

A continuación les mostramos un ejemplo de cómo lo podrían hacer:



Pescadores purépechas en el lago de Pátzcuaro.

La cultura tarasca o purépecha floreció principalmente en la región oriental del estado de Michoacán. El origen de los tarascos es incierto. Ellos mismos se daban el nombre de purépechas y no han dejado datos concluyentes acerca de su procedencia. A este respecto hay infinidad de teorías aunque ninguna de ellas cuenta con suficientes evidencias. En ocasiones se cita su parentesco con las tribus nahuatlacas, que habrían llegado a la región desde el norte de Michoacán desde la mítica zona de Aztlán o desde Chicomostoc. De ser así, los tarascos se habrían separado de los nahuatlacas en una época posterior, este origen explicaría los rasgos comunes que comparten ambas culturas.

Según los documentos que se conservan de la época, la dinastía tarasca se inició hacia el siglo XIV. La información de que se dispone actualmente da el año 1370 como la fecha de formación del estado tarasco y se conoce el nombre de un héroe, aunque tal vez se trate de un personaje mítico. Es este el legendario personaje Tariácuri, héroe que logró unificar las diseminadas aldeas purépechas y constituyó la unidad que hizo posible el creciente poder del nuevo estado.

Entre los siglos XV y XVI, el imperio purépecha, con capital en Tzintzuntzan, fue una potencia mesoamericana de primera magnitud que resistió el empuje del Imperio mexicano. Su influencia cultural abarcaba (de sur a norte) desde los límites del estado de Michoacán y Guerrero hasta lo que hoy es el estado de México. Su éxito militar y económico se debió en parte a que los purépechas eran hábiles trabajadores de metales como el cobre y bronce. Este factor sin duda ayudó a mantener su independencia de los aztecas.

El reino tarasco fue similar en organización al estado azteca. El poderío del Estado se basaba en una firme estructura militarista, que fue la misma que encontraron los españoles en 1528. Las clases sociales estaban muy definidas y la movilidad social era casi inexistente.

Hasta hace muy poco tiempo no se sabía mucho de la arquitectura tarasca. Hoy en día se conocen los restos de las grandes construcciones que existían en las antiguas ciudades de Tzintzuntzan e Ihuatzio. Ambos centros urbanos constituían núcleos ceremoniales de cierta importancia. Actualmente se pueden observar grandes plataformas de más de 400 metros de largo construidas en las laderas de los cerros que servían como base para una serie de templos.

La religión tarasca debía de ser similar a la de otros pueblos mesoamericanos que atravesaban una etapa similar. Es muy probable que tuvieran un vasto **panteón** con diferentes deidades que derivarían de los antiguos dioses primitivos del agua, el fuego y la fertilidad. Todos ellos habrían sufrido un largo proceso evolutivo en el curso del cual se habrían cargado de leyendas y de connotaciones que excederían las simples relaciones entre sí. Por desgracia, el pueblo tarasco no practicó la costumbre de representar a sus dioses ni por medio de frescos en las paredes de sus templos ni mediante la escultura.

El pueblo tarasco compartió con las otras sociedades mesoamericanas el conocimiento de la astronomía y de las matemáticas. Si bien no hizo ningún aporte original a esas ciencias, supo servirse de ellas, al igual que las otras culturas. Los tarascos utilizaban un calendario común. El año constaba de 365 días y estaba dividido en 18 meses y cinco días **aciagos** al final de cada periodo, que completaban el número necesario de días para formar un año solar.

El reino tarasco alcanzó su esplendor durante el siglo XVI, pero no tuvo tiempo de iniciar su decadencia natural, ya que en el año 1528 presenciaron la llegada de los conquistadores españoles, que darían un giro completamente diferente al curso de la historia de nuestro país.

Los purépechas antiguos eran hablantes exclusivos del idioma purépecha, una lengua aislada que no guarda relación histórica demostrada con ninguna otra en la región. El área históricamente ocupada por los tarascos se localiza en el centro-norte de Michoacán. La lengua tarasca se habla en dieciocho municipios de dicha entidad. En esta área el Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática (Inegi), en el XII Censo General de Población y Vivienda 2000, identificó 145 localidades, en cada una de las cuales 5% o más de la población habla tarasco.

Glosario

panteón. El conjunto de los dioses de un pueblo.

aciago. Día de desgracia, de mal agüero.

Información complementaria

Un objetivo de la enseñanza de las ciencias sociales en la escuela es brindar a los alumnos herramientas que les permitan comprender y explicar la realidad social en la que están insertos. Ello requiere, sin duda, de estrategias didácticas que pongan de relieve el trabajo con conceptos clave de cada una de las disciplinas que integran el área. Desde este enfoque, uno de los conceptos básicos que los alumnos del segundo ciclo irán construyendo durante las clases de ciencias sociales es el de espacio geográfico. Se trata de un concepto social e histórico que nos permite comprender la relación sociedad-Naturaleza. De esta manera, advertimos cómo en cada momento histórico las sociedades se apropian de la Naturaleza y toman posesión de aquellos elementos que necesitan para satisfacer sus necesidades, transformándola en una Naturaleza cada vez más humanizada o artificial. Así, el producto de esta relación entre la sociedad y la Naturaleza es lo que se define como espacio geográfico: el resultado del trabajo colectivo a lo largo del tiempo, y también el escenario material indispensable para el desarrollo de la vida social.

Información complementaria

Suele definirse al paisaje como todo aquello que vemos, es decir, que pertenece al entorno y está al alcance de nuestra vista. De ahí que el trabajo con imágenes sea una estrategia didáctica privilegiada al momento de abordar la noción de paisaje en el segundo ciclo. La observación de distintos paisajes depende de dos elementos: por una parte, del punto de vista o el lugar de referencia del observador, es decir, aquello que determina desde dónde vemos lo que vemos, y con qué experiencias previas y con qué conocimientos lo interpretamos; por otra parte, de los significados que se intentan captar, o sea, de qué es aquello que se quiere ver y cuál es el tipo de inferencias que se pretende realizar.

Por ejemplo, si analiza con los alumnos una imagen rural, los niños que viven en áreas rurales seguramente “verán” cosas distintas de las que observen los niños que viven en áreas urbanas. Así, unos y otros se sentirán atraídos por diferentes elementos de la foto. Por ejemplo, si hay maquinarias y herramientas, para los niños del campo pueden ser artefactos que forman parte de su vida cotidiana y que conocen muy bien, pero para los niños de ciudad se tratará de objetos sobre los cuales quizá no tengan referencias. Por otra parte, más allá de sus distintas experiencias y conocimientos, cada niño otorgará significados diferentes a estos elementos en función del grado de abstracción que pueda lograr, independientemente de si vive en el campo o en una gran ciudad. Contar con algunas ideas básicas acerca del concepto de tecnología, por ejemplo, y saber que la tecnología puede incrementar la producción agrícola o que a veces, incluso, llega a remplazar el trabajo humano, permitirá avanzar sobre algunos contenidos que no se ven directamente en la imagen (la productividad o el grado de mecanización agrícola), y que deben inferirse a partir de conceptos e ideas más generales.

La intervención docente es clave para ir más allá de la simple observación y descripción de un paisaje, así como para avanzar en la explicación de las dos porciones de la realidad: la que se muestra en la imagen y, sobre todo, la que no se ve y está compuesta por las relaciones y los procesos sociales que generan una organización territorial en particular. La construcción de ideas generales que permitan la comprensión de un paisaje requiere, entonces, de la potencia explicativa del concepto de espacio geográfico, entendido como un concepto tanto social como histórico.

Adaptado de: escritoriocentes.educ.ar/datos/857.html



La bandera purépecha surge como un símbolo de unión e identidad entre todos los purépechas y expresa al mismo tiempo la organización y lucha de ese pueblo contra las nuevas formas de dominio y explotación que agreden constantemente a las comunidades indígenas. También es un homenaje a todos los hermanos caídos por la defensa de las tradiciones purépechas, especialmente por los indígenas asesinados el 17 de noviembre de 1979 en Santa Fe de la Laguna.

Antiguas civilizaciones, cómo eran y qué dejaron. Culturas de Mesoamérica, Unión Tipográfica Editorial Hispano-Americana, México, 1980, pp. 1841-1842.

Información interesante

Los dialectos son variantes geográficas de una lengua. Como ya se comentó, el español no se habla igual en todos los países donde está catalogado como idioma oficial. En cada uno se presentan diferencias de pronunciación, entonación y vocabulario. De esta manera, hay un dialecto argentino, uno cubano, uno mexicano, etcétera, y cada uno es una variante de la lengua española.

¿Vamos bien?

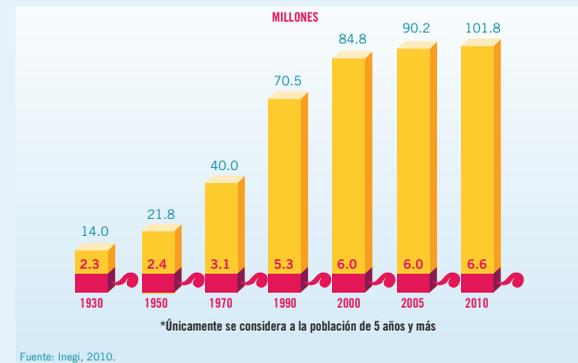
Discutan con sus compañeros de equipo cómo complementó su apreciación sobre los indigenismos el hecho de investigar sobre las culturas de las que provienen.

La variedad cultural y lingüística de nuestro país

A pesar de que en nuestro país se hablan muchas otras lenguas además del español, las cuales dan identidad a las personas que las emplean, no fue sino hasta fechas muy recientes (no más de diez años) cuando se reconocieron en términos legales como parte de la riqueza cultural de nuestra nación. Incluso antes de dicho reconocimiento, las lenguas indígenas eran denominadas erróneamente “dialectos”, es decir, como estructuras lingüísticas que no alcanzan la categoría social de lenguas. Sin embargo, las lenguas indígenas de México tienen el mismo estatus que el español o que cualquier otra lengua del mundo, pues son sistemas complejos que permiten la comunicación oral, y en muchas ocasiones escrita, entre los hablantes que los emplean.

➤ Soliciten orientación a su profesor de Geografía para que conozcan sobre la diversidad lingüística de nuestro país, además de buscar en la Biblioteca Escolar, de Aula y en alguna pública.

Evolución de la población de habla indígena respecto a la población total de México*



➤ Organícense en equipos para que revisen uno o dos libros o revistas especializadas impresos o electrónicos. Cerciérense de que se trata de materiales actualizados. Entre los Libros del Rincón que pueden consultar están los siguientes:

León-Portilla, Miguel. *México: muchas lenguas y culturas*, Santillana, México, 2007.
 Medrano, Cristina y Gustavo Cárdenas. *Atlas universal y de México*, SEP/Castillo, México, 2006.
 Solano Lartigau, Edgardo Raúl. *Geografía ilustrada de México*, SEP/México Desconocido, México, 2006.

➤ Identifiquen las principales lenguas indígenas según su número de hablantes y, si es posible, algunas de sus características. Registren sus notas y resúmenes. Cuiden, como lo han hecho hasta ahora, su redacción, ortografía y puntuación.

Si los materiales que revisaron incluyen mapas, gráficas, tablas o datos numéricos, discutan en grupo, guiados por su profesor, si son pertinentes y cuáles podrían incluir en su periódico mural. Reproduzcan los que hayan elegido, en un tamaño adecuado, para que los tengan listos en el momento necesario. A continuación se muestra un ejemplo.

Mapa de grupos etnolingüísticos de México



Las quince lenguas indígenas más habladas en México	
Lengua	Número de hablantes
Náhuatl	1 544 968
Maya	786 113
Lenguas mixtecas	476 472
Lenguas zapotecas	450 419
Tzeltal	445 856
Tzotzil	404 704
Otomí	284 992
Totonaca	244 033
Mazateco	223 073
Chol	212 117
Huasteco	161 120
Mazahua	135 897
Purépecha	124 494

Fuente: Inegi, 2010.

Información complementaria

México cuenta con un Atlas lingüístico donde se consignan las diversas lenguas que se hablan en el país, además de las formas tan peculiares de comunicarse que conviven en todo el territorio.

A partir de 1968, comenzó un largo periodo de investigación que veinte años después, en 1988, permitió generar una serie de mapas que ejemplifican la diversidad de la lengua española en México y muestran las diferencias entre zonas muy cercanas físicamente, pero alejadas en cuanto a su forma de comunicarse.

Los mapas del *Atlas Lingüístico de México* representan la cultura de cada zona del país y buscan recuperar algunas de las expresiones que se usaban antaño para designar ciertas palabras, situaciones o formas de vida, y que han caído en desuso con el paso del tiempo.

El *Atlas Lingüístico de México* representa las diferencias lingüísticas, fonéticas, gramaticales y léxicas presentes en el español hablado en nuestro país, y sin duda dará lugar a volúmenes más ricos que pueden ser desarrollados con amplitud en un futuro muy cercano.

Para mayor información puede consultar la siguiente liga:

codex.colmex.mx:8991/exlibris/aleph/a18_1/apache_media/2GA6BA3CMPAE5JAC6QLQQ7LQNE3CV1.pdf

Información complementaria

Según el censo 2012 del Inegi (disponible en cuentame.inegi.org.mx/hipertexto/todas_lenguas.htm), las lenguas indígenas más habladas en México son las siguientes:

El náhuatl con 1 544 968 hablantes, el maya con 786 113 hablantes, el mixteco con 423 216, el tseltal con 445 856 y el tsotsil con 404 704 hablantes.

Según la misma fuente del Inegi, entre las lenguas con menor número de hablantes podemos mencionar el ayapaneco, con cuatro hablantes, el chinanteco de Sochiapan, con dos hablantes, el chinanteco de Lalana con un hablante, el popoluca de Oluta con un hablante, y el popoluca de Texistepec con un hablante.

Una lengua no es solamente un recurso de comunicación, sino también un receptáculo de la historia y el marcador más importante de la identidad de una cultura. Así que una lengua en su totalidad es una representación de la vida cotidiana de una comunidad y la manera única de vivir dentro de ella. Si muere una lengua, con ella también desaparece una cultura.

Para que cuente con más información sobre las consecuencias de la muerte de una lengua, le recomendamos la siguiente liga:

cat.middlebury.edu/ffgacetahispanica/trabajos/Lamuertedelaslenguasindig_ColleenWalsh.pdf

➤ Con base en los datos que consiguieron (número de lenguas indígenas que se hablan en nuestro país, número de hablantes, ubicación geográfica de esos hablantes, etcétera), discutan en equipo de qué manera la diversidad lingüística enriquece culturalmente nuestro país.

➤ Escriban algunas conclusiones y expónganlas a sus demás compañeros. Con la coordinación de su profesor, lleven a cabo la misma discusión pero ahora con todo el grupo.

¿Vamos bien?

Mediante una lluvia de ideas, contesten las siguientes preguntas. Si tienen alguna duda, expónganla a su profesor.

- ¿Cuáles son las lenguas indígenas que más se hablan en nuestro país?
- ¿Cuáles tienen el menor número de hablantes?
- ¿Qué consecuencias tendría el hecho de que algunas lenguas indígenas en nuestro país no volvieran a hablarse?

Escriban sus conclusiones en sus cuadernos. Estas les servirán para complementar la información de su periódico mural.

Las lenguas indígenas hoy

Todo lo que conforma los planos físico, mental y emocional del ser humano se traduce en lenguaje. Las lenguas dan cuenta de la manera como un pueblo o una cultura concibe su mundo. Así, por ejemplo, los inuits (esquimales), por lo regular inmersos en un mundo de nieve, distinguen (no solo con palabras, sino con significados) alrededor de treinta tonos de blanco distintos: no es el mismo color el de una **beluga** que el de un oso polar, que el de un zorro del Ártico, que el del hielo con dos metros de grosor, que el de diez metros, que la nieve recién caída o la que lleva una semana sobre el suelo. Lo mismo ocurre con algunas tribus del Amazonas que diferencian decenas de tonos de verde a partir de un vocabulario muy extenso.

Todas las lenguas que se hablan en el planeta, por el solo hecho de nombrar lo existente y lo imaginario de una forma particular, son sumamente valiosas. Por eso los lingüistas están preocupados por la extinción de algunas.

Estos especialistas tuvieron una función fundamental en la redacción y aprobación de documentos que defienden en los ámbitos internacional y nacional el derecho y el ejercicio de la diversidad cultural, en la que se incluye la lengua.

De esta manera, el gobierno federal aprobó en 2003 y reformó en 2010 la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas. Para su conocimiento y posterior discusión, les presentamos un fragmento.

Glosario

beluga. Mamífero cetáceo de unos 4 m de longitud, con la piel blanca y sin aleta dorsal, que tiene dientes y vive en el Ártico.

Apoyo tecnológico

En la siguiente página conocerán el Programa de Revitalización, Fortalecimiento y Desarrollo de las Lenguas Indígenas Nacionales 2008-2012, Pinali: dof.vlex.com.mx/vid/revitalizacion-fortalecimiento-lenguas-pinali-212624513 (consulta: 11 de octubre de 2011).

LEY GENERAL DE DERECHOS LINGÜÍSTICOS DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

Capítulo I

DISPOSICIONES GENERALES

[...]

ARTÍCULO 2. Las lenguas indígenas son aquellas que proceden de los pueblos existentes en el territorio nacional antes del establecimiento del Estado Mexicano, además de aquellas provenientes de otros pueblos indoamericanos, igualmente preexistentes que se han arraigado en el territorio nacional con posterioridad y que se reconocen por poseer un conjunto ordenado y sistemático de formas orales funcionales y simbólicas de comunicación.

ARTÍCULO 3. Las lenguas indígenas son parte integrante del patrimonio cultural y lingüístico nacional. La pluralidad de lenguas indígenas es una de las principales expresiones de la composición pluricultural de la Nación Mexicana.

ARTÍCULO 4. Las lenguas indígenas que se reconozcan en los términos de la presente Ley y el español son lenguas nacionales por su origen histórico, y tienen la misma validez en su territorio, localización y contexto en que se hablen.

ARTÍCULO 5. El Estado a través de sus tres órdenes de gobierno –Federación, Entidades Federativas y municipios–, en los ámbitos de sus respectivas competencias, reconocerá, protegerá y promoverá la preservación, desarrollo y uso de las lenguas indígenas nacionales.

ARTÍCULO 6. El Estado adoptará e instrumentará las medidas necesarias para asegurar que los medios de comunicación masiva difundan la realidad y la diversidad lingüística y cultural de la Nación Mexicana. Además, destinará un porcentaje del tiempo que dispone en los medios de comunicación masiva concesionados, de acuerdo con la legislación aplicable, para la emisión de programas en las diversas lenguas nacionales habladas en sus áreas de cobertura, y de programas culturales en los que se promueva la literatura, tradiciones orales y el uso de las lenguas indígenas nacionales de las diversas regiones del país.
[...]

ARTÍCULO 8. Ninguna persona podrá ser sujeto a cualquier tipo de discriminación a causa o en virtud de la lengua que hable.

Capítulo II

DE LOS DERECHOS DE LOS HABLANTES DE LENGUAS INDÍGENAS

[...]

ARTÍCULO 11. Las autoridades educativas federales y de las entidades federativas, garantizarán que la población indígena tenga acceso a la educación obligatoria, bilingüe e intercultural, y adoptarán las medidas necesarias para que en el sistema educativo se asegure el respeto a la dignidad e identidad de las personas, independientemente de su lengua. Asimismo, en los niveles medio y superior, se fomentará la interculturalidad, el multilingüismo y el respeto a la diversidad y los derechos lingüísticos.

Información complementaria

A continuación le ofrecemos un fragmento de la ponencia titulada “Derechos lingüísticos en México: realidad y utopía”, con el fin de presentar algunos temas de interés.

Al hablar de derechos lingüísticos me sitúo en la dimensión del respeto, la legitimación y el mantenimiento de las lenguas de aquellos pueblos que por razones de diverso orden -económicas, migratorias y demográficas, entre otras- son comúnmente denominados minoritarios dentro de un territorio. El derecho a comunicarse y expresarse en todos los contextos de su vida social, en aquella o aquellas lenguas con las que individual y colectivamente se identifican, le es negado a millones de seres humanos en virtud de imperialismos lingüísticos que actúan sobre más de 6 000 lenguas, marginadas de la administración de la justicia, la educación formal, los servicios públicos y los medios de comunicación en el mundo de nuestros días.

Phillipson, Ranut y Skutnabb-Kangas [1994] ubican en el nivel de los derechos individuales y universales: a) el que toda persona pueda identificarse positivamente con una lengua propia y sea respetada por aquellos que no se identifican con ella; b) el que toda persona tenga tanto el derecho a recibir enseñanza en esa lengua como el derecho a usarla en los contextos oficiales y públicos del estado y c) el que toda persona tenga el derecho a aprender la lengua oficial del país de su residencia.

En el nivel de los derechos colectivos, los mismos autores postulan: a) el derecho de los grupos minoritarios a ser diferentes y, con ello, el derecho usar y desarrollar su o sus lenguas propias; b) el derecho al mantenimiento de sus lenguas en un marco de autonomía y c) el derecho a contar con el apoyo de los estados para administrar los asuntos internos del grupo en el campo de la cultura, la educación, la información y los asuntos sociales.

Tomado de:

Dora Pellicer

Escuela Nacional de Antropología e Historia

División de Posgrado

En: lasa.international.pitt.edu/LASA97/pellicer.pdf

Propuestas didácticas

Forme equipos de cinco integrantes e indíqueles que, por separado, escriban en una tarjeta el significado de una palabra de origen indígena, pero sin nombrar dicha palabra. Luego pídeles que elijan la mejor definición del equipo. Posteriormente, coordine que los equipos intercambien entre sí las tarjetas seleccionadas para que los otros equipos adivinen la palabra definida. Lea ante el grupo algunas de las tarjetas y comente los aciertos de cada definición y las correcciones que podrían hacer para depurar la redacción.

➤ Discutan en grupo, con base en el documento que acaban de leer, los siguientes puntos sobre las lenguas indígenas:

- Definición
- Relevancia
- Importancia y mecanismos para su preservación
- Respeto a sus hablantes
- Papel de la educación bilingüe
- Importancia del multilingüismo

Lo más relevante de la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas es que, por primera vez, se reconoce el carácter nacional de las lenguas indígenas y los derechos de sus hablantes. Así, por un lado existe un retraso en las leyes para garantizar dicho reconocimiento, y por otro, el gobierno se plantea el objetivo de tratar con justicia y equidad a los hablantes de esas lenguas. ¿Qué refleja esta contradicción? Argumenten sus respuestas.

¿Vamos bien?

Comenten, con la guía de su profesor, qué importancia tiene la existencia de documentos como la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas.

- Anoten sus conclusiones y, con base en ellas, y las notas que obtuvieron en la página 240; los registros y mapas de la página 243; las conclusiones de las evaluaciones parciales de las páginas 239, 242 y 244; redacten un último comentario que también incluya los elementos discutidos en la actividad anterior, para comenzar a planear su periódico mural. Consulten a su profesor lo que todavía tengan dudas.
- Recuerden ponerse de acuerdo con otros grupos de primer grado para exponer juntos la información en el periódico mural y que esta se complemente y no se repita.

Planificación del periódico mural

- Como ya cuentan con gran parte del material que incluirán en su periódico mural, ahora solo tendrán que organizar su disposición en los pliegos de papel *bond*, cartulina o cartón que vayan a emplear.
- Antes de pegar los textos y los recursos gráficos, hagan un boceto que incluya el título del periódico y los subtítulos de sus secciones. Si lo requieren, pidan apoyo a su profesor.
- Evalúen la conveniencia de agregar algún otro elemento, por ejemplo, otras ilustraciones.
- En cuanto hayan acordado que la disposición de los contenidos es la adecuada, peguen, tracen y dibujen lo que sea necesario.

Cierre



Comunicación

- Peguen el periódico mural en la pared que se les indique en la escuela, la biblioteca, el centro comunitario o el módulo de cultura de su localidad.

Para que conozcan la opinión de quienes lo lean, peguen a un lado del periódico un cuaderno que ustedes mismos elaboren con hojas de reúso.

Diseñen una portadilla sencilla que diga, por ejemplo, “Agradecemos su opinión”. Inviten a familiares y amigos a leer su periódico y pídales que escriban sus comentarios.

- Reunidos en grupo, lean las opiniones que registró el público en general. A partir de ellas y de su experiencia, valoren sus aprendizajes.



Evaluación final

- Completen la siguiente tabla para evaluar su desempeño a lo largo del proyecto. Para cada indicador, pongan una palomita (✓) en la casilla correspondiente.

Indicadores	Sí, muy bien	Sí, pero con algo de trabajo	No lo conseguí
Participé en la discusión sobre la influencia de las lenguas indígenas en el español.			
Investigué la diversidad cultural y lingüística de nuestro país.			
Reconozco que las lenguas indígenas de México tienen un valor en la identidad nacional.			
Contribuí en las discusiones y en la redacción de los textos que se incluyeron en el periódico mural.			

- En equipo, contesten estas preguntas:

- ¿Qué importancia tiene, en términos culturales, la presencia de las lenguas indígenas en nuestro país?
- ¿Qué revela la inclusión de palabras de origen indígena en el español que se habla en México?

- Comenten sus respuestas y unifiquenlas. Hagan sus anotaciones en sus cuadernos.

- Discutan sus respuestas de manera grupal y anoten sus conclusiones generales. Si así lo deciden, pueden agregar algunos comentarios con respecto al desarrollo del proyecto.

- Guiados por su profesor, indiquen cómo pueden mejorar su actitud, su desempeño o cómo pueden reforzar algún conocimiento.

Para el profesor:

- ¿Aprecia el grupo la existencia y práctica de otras lenguas diferentes del español en nuestro país? ¿Valoran sus alumnos el dialecto mexicano como una muestra particular de la lengua española?
- ¿Llevó a cabo el grupo el proyecto de manera satisfactoria?

Información complementaria

Para evaluar las actividades del proyecto, consideramos que vale la pena reflexionar sobre lo siguiente:

La educación debe contribuir —y puede hacerlo de manera privilegiada— a la construcción de una nación intercultural. Puesto que la interculturalidad es todavía una aspiración, no una realidad, preferimos hablar de educación para la interculturalidad en lugar de educación intercultural.

La interculturalidad, como concepto, no admite asimetrías. Asimetrías hay muchas: económicas, políticas y sociales. Todas ellas deben ser combatidas. Pero, como educadores, nos corresponde directamente combatir las asimetrías propiamente educativas, que también existen.

Son dos las asimetrías educativas que es necesario combatir. La primera es la asimetría escolar, que provoca que sean las poblaciones indígenas las que tienen menor acceso a la escuela, las que transitan con mayores dificultades por ella, las que más desertan y las que menos progresan de nivel a nivel. Más grave aún, la asimetría escolar es la que nos explica por qué los indígenas aprenden menos en la escuela, y por qué aquello que aprenden les sirve menos.

La segunda asimetría educativa es la asimetría valorativa. Esta asimetría es la que nos ayuda a explicar por qué hay un grupo cultural mayoritario que se considera culturalmente superior a los demás. Y, mediante el concepto del racismo introyectado, entendemos también por qué los grupos minoritarios, en ocasiones, y sobre todo cuando deben compararse con los mestizos, se consideran a sí mismos como inferiores. Esta asimetría no permite que las relaciones entre grupos culturales distintos ocurran desde planos de igualdad.

Adaptado de:
Sylvia Schmelkes

- Para reforzar los aprendizajes, le sugerimos trabajar los recursos digitales E1TJ-B5-PL2.

Evaluación tipo PISA

- Lee el siguiente fragmento de la obra *Pigmalión*, del irlandés George Bernard Shaw, escrita en 1912, y que critica la discriminación a las personas por su forma de hablar.

En el primer acto, Liza Doolittle (Dulídel), joven nacida en un barrio pobre de Londres, vende flores en la calle. Al escucharla, el profesor Higgins (Jíguins), especialista en lengua, critica duramente su manera de hablar, pero presume a su colega Pickering (Píquering) que lograría en tres meses que la chica asista a la fiesta de un embajador sin ser juzgada.

La broma es tomada en serio por Liza, quien sueña con trabajar en una florería de lujo y ha sido rechazada por su forma de hablar. Averigua la dirección de Higgins y lo visita con la idea de tomar clases. Es recibida por su ama de llaves, la señora Pearce (Pírs).

ACTO II

(Estudio de Higgins en Londres, once de la mañana. Es el año 1912. Higgins y Pickering estudian grabaciones hechas en un fonógrafo de cilindros, con las voces y las formas de hablar de diferentes personas. Higgins viste con traje y corbata, y Pickering lleva uniforme de coronel).

SRA. PEARCE. *(Entra, dudando)*. Señor, una joven quiere verlo.

HIGGINS. ¿Una joven? ¿Qué quiere?

SRA. PEARCE. Dice que usted se alegrará de verla. Es una muchacha sumamente vulgar. La habría corrido, pero pensé que tal vez quiera grabar su manera de hablar.

HIGGINS. Está bien, señora Pearce. ¿Le parece que tiene un acento interesante?

SRA. PEARCE. Un acento realmente espantoso. No sé cómo pueden interesarle esas formas de hablar.

HIGGINS. Dígale que pase, señora Pearce. *(La señora Pearce hace una reverencia a Higgins y sale. Higgins se sienta y toma un cilindro para usarlo en el fonógrafo)*.

HIGGINS. *(Hacia Pickering, con entusiasmo)*. Estamos de suerte. Le mostraré cómo grabo los cilindros. La haremos hablar ante el fonógrafo para que usted pueda escuchar el cilindro tantas veces como quiera.

SRA. PEARCE. *(Regresa)*. Señor, esta es la joven.

(Liza entra vestida lo mejor que puede: lleva un sombrero con plumas rotas, un vestido remendado y un viejo saco. Trata de parecer segura y conmueve a Pickering, quien se pone de pie al verla entrar. Higgins permanece sentado y la mira con indiferencia).

HIGGINS. *(Bruscamente, al reconocerla)*. ¡Ah, es la muchacha de anoche! No nos sirve. Tengo muchas grabaciones de gente de su barrio. *(A Liza)*. Vete, no te necesito.

LIZA. ¡Pelado! Ni sabe a qué vine. *(A la señora Pearce, que aguarda en la puerta)*. ¿Le dijo que vine en taici?

SRA. PEARCE. ¿Acaso importa?

LIZA. Quesque dice que da clases. *(Con altivez)*. ¿Mi dinero no vale o qué?

HIGGINS. ¿Vale para qué?

LIZA. Pa' usted. Y vine a tomar mis clases que dijo y las voy a pagar.

HIGGINS. *(Desconcertado)*. ¡Vaya! ¿Y qué esperas de mí?

LIZA. Pos si'usted juera educado, me daría un asiento, digo yo. ¿No oyó que vengo por negocios?

HIGGINS. Pickering, ¿invitaremos a esta... a esta persona a que se siente, o la corremos?

PICKERING. *(Bondadoso)*. Escuchemos. *(A Liza)*. ¿Qué es lo que deseas?

LIZA. *(Habla de corrido, sin pausas)*. Pus quiero ser empleada en una florería buena y ya no vender en la calle y no me aceptarán si no hablo más mejor y yo quiero hablar menos pior. Él dijo anoche que podía enseñarme y por eso estoy aquí. No vengo a pedirle ningún favorcito y me trata como si yo juera basura.

SRA. PEARCE. ¿Cómo crees que puedes pagarle al profesor Higgins?

LIZA. ¿Y por qué no? Sé de a como son las clases y las voy a pagar.

PICKERING. *(Con suma cortesía)*. ¿Quieres hacer el favor de sentarte, muchacha? *(Le acerca una silla)*.

LIZA. *(Tímidamente)*. Tá' bien. *(Se sienta. Pickering vuelve a su sitio de antes)*.

HIGGINS. ¿Cómo te llamas?

LIZA. Liza Doolittle.

HIGGINS. ¿Cuánto piensas pagarme por las lecciones?

LIZA. Yo sé mi cuento. Mi amiga toma clases de francés con un franchute de verdad de allá y le paga 18 peniques por hora y usted ni modo que me va cobrar lo mismo por enseñarme mi propio idioma. Yo le daré un penique. Tons... ¿lo toma o lo deja?

HIGGINS. *(Se levanta y camina por el cuarto)*. ¿Sabe, Pickering? Si se considera un penique, no como un simple penique, sino como un porcentaje de los ingresos de esta muchacha, resulta el equivalente de lo que serían para un rico sesenta libras esterlinas

PICKERING. ¿Cómo?

HIGGINS. *(Continuando)*. Me ofrece por las lecciones el cuarenta por ciento de sus ingresos diarios. El porcentaje equivalente de un millonario serían casi sesenta libras esterlinas. Es magnífico. ¡Caramba! ¡Es muchísimo! ¡Es la oferta más grande que me han hecho jamás!

LIZA. *(Levantándose, aterrorizada)*. ¿Sesenta libras? ¿Que yo qué? Yo nunca dije sesenta libras. ¿De dónde saco yo...?

HIGGINS. *(Interrumpiéndola)*. Cierra el pico.

LIZA. *(Llora y se limpia las narices con la manga del saco)*. ¡No tengo sesenta libras!

SEÑORA PEARCE. ¡No llores! Nadie piensa tocar tu dinero.

HIGGINS. Te echaremos de aquí si no sabes comportarte. ¡Siéntate! *(Le ofrece su pañuelo de seda)*.

LIZA. ¿Y esto pa' qué?

HIGGINS. Para secarte los ojos. Para limpiarte la cara. Una cosa es tu pañuelo y otra tu manga. No los confundas si quieres llegar a ser empleada en una florería de lujo.

(Liza lo mira con expresión de asombro).

PICKERING. Estoy interesado. Hagamos una apuesta. Pagaré todos los gastos que requiera el experimento y las lecciones. Pero tiene que conseguir que en la fiesta del embajador ella pase por una duquesa.

LIZA. Usted, mi capitán, sí es rebuena gente.

Reseña de la obra *Pigmalión*, de George Bernard Shaw.

En esta famosa obra teatral de Shaw, la joven florista de Covent Garden, Eliza Doolittle, se presenta ante el especialista en fonética Henry Higgins, un solterón cuarentón, para pedirle que le dé clases de lengua a fin de poder entrar a trabajar en una buena florería. El caballero decide emprender un experimento y apuesta con su amigo y también lingüista, Mr. Pickering, a que es capaz en sólo unos meses de convertir a la muchacha en una señorita educada, al grado de que llegue a ser capaz de convivir con gente de la alta sociedad londinense. La experiencia es un éxito. Eliza aprende a hablar y comportarse como una dama. A pesar de algún desliz momentáneo, la alta sociedad la recibe como una estimulante novedad. Un joven con futuro se enamora de ella y Higgins gana su apuesta. Sin embargo, Eliza se muestra resentida contra el caballero por tratarla como un mero objeto de experimentación, con total frialdad y falta de consideración y da muestras de aspirar a ser su esposa. Pero el lingüista se muestra incapaz de salir de su frialdad y su actitud socarrona ante el amor y el matrimonio. En un epílogo no teatral, Shaw subraya su negativa a conducir la trama al final romántico que podría esperarse y, en lugar de casarse con el lingüista, la florista se casa con el joven caballero que ha conocido en sus peipiezas de alta sociedad.

"Aji" es usual en América del Sur y España, pero no es del todo desconocida en México y América Central, donde lo común es decir "chile".



HIGGINS. (*Mirándola*). ¡Resulta un gran reto! ¡Habla de manera tan corriente y es tan sucia y desaliñada!

LIZA. (*Protestando vivamente*). ¡Eso sí que no, no soy sucia: me lavé las manos y la cara justito antes de venir!

HIGGINS. (*Entusiasmado*). Sí, en tres meses —en dos, si ella se esfuerza— podrá pasar por una duquesa en la fiesta del embajador. ¡Comenzaremos en este momento! ¡Señora Pearce! ¡Llévela a asearse. Y dele ropa nueva.

LIZA. (*A la señora Pearce, muy emocionada*). _____

TELÓN

sites.google.com/site/libretosteatrales/home/pigmalion (adaptación) (consulta: 27 de septiembre de 2011).

1. Escribe la acotación y el diálogo que, de acuerdo con tu opinión, muestren más el carácter de Pickering y su actitud hacia Liza.

PICKERING. Estoy interesado. Hagamos una apuesta. Pagaré todos los gastos que requiera el experimento y las lecciones. Pero tiene que conseguir que en la fiesta del embajador ella pase como una duquesa.

2. Un grupo de secundaria de tu localidad ha decidido adaptar la obra. Explica: ¿qué aspectos del libreto deben cambiar para que la acción transcurra en tu comunidad?

Contexto, lenguaje, personajes.

3. Completa el último diálogo de Liza. Usa los signos de puntuación necesarios.

- Lee el siguiente texto que habla sobre diversas palabras usadas en México, América y España. Responde después las preguntas que se presentan.

Indigenismos americanos y americanismos españoles

Son en realidad muy pocos los indigenismos que han pasado a formar parte del vocabulario de todos los hispanohablantes (palabras como *tomate*, *hule* y *canoa*, por ejemplo). Esto se debe a que, en su mayoría, los indigenismos calan solo regionalmente, aunque muy hondo. Aquellos que provienen de una lengua específica arraigan casi siempre solo en la zona donde se habló o se habla aún esa lengua, pero difícilmente sustituyen al término corriente en otras regiones.

Así, no es probable que *aguacate* (voz de origen náhuatl, común en México y América Central) desplace en América del Sur a *palta* (palabra de origen quechua). Esto no impide, sin embargo, que los indigenismos de una zona pertenezcan al **vocabulario pasivo** del resto de los hispanohablantes; es decir, no impide que la palabra sea generalmente conocida, aunque no se use en el habla diaria.

Algunos indigenismos americanos

La siguiente lista muestra unos cuantos indigenismos generalizados y muchos que, sin ser comunes, pertenecen al vocabulario pasivo de la mayoría de los hispanohablantes:

ananás	cenote	chocolate	iguana	maní	pallador	tapanco
barbacoa	cigarro	gaucho	jacal	mapache	papa	tapir
batata	coca	guacamaya	jacaranda	marabunta	papaya	tequila
bejuco	colibrí	guanábana	jaguar	maraca	petunia	tiburón
cacahuete	cóndor	guango	jícara	maracuyá	piocha	tiza
caimán	coyote	guasa	loro	mico	piragua	tocayo
cancha	cuate	guayaba	llama	múcura	pulperia	tomate
caníbal	chapopote	güiro	[animal]	nene	pulque	tuna
canoa	chicle	hamaca	magüey	ñandú	puma	vincha
caoba	chile	henequén	maíz	ocelote	quetzal	zopilote

Algunos indigenismos españoles

El título de este apartado puede parecer contradictorio, o al menos confuso. ¿Cómo pueden ser españoles los americanismos? La respuesta es simple: aquí se enlistan algunas palabras de uso corriente en América, pero desconocidas en España. Sin embargo, estas palabras no vienen de ninguna lengua indígena americana, sino que se formaron en el seno del español, ya en España (donde luego han sido olvidadas), ya en América.

abarcar	begonia	concreto	chueco	empacar	llanta
abarrotar	bozal	concuño	chusma	endenantes	horcón
agarrar	buscapleitos	condominio	despacho	estante	plagiar
agujeta	cactácea	conferencista	descuajaringar	ferrocarrilero	plátano
alcancia	capaz	connotado	desatornillador	fierro	plomero
alivianar	capirotada	convertible	deschavetado	fintar	publicista
altoparlante	cimarrón	corrido	deslave	o fintear	querendón
allanamiento	coco	chancho	devolverse	fletar	querosén
apenar	caporal	chapa	dirigencia	florear	recién
azoro	cardo	chequera	dizque	foco	

Segovia, Francisco. "Indigenismos americanos y americanismos 'españoles'", en *Drillas del español*, SEP/Santillana, México, 2004, pp. 56 y 57 [Biblioteca Juvenil Ilustrada] (adaptación).

1. ¿Qué significa "vocabulario pasivo"?

2. Alguna vez un autor dijo: "Si desaparecieran del lenguaje español todas las palabras de origen náhuatl, se produciría un caos verdaderamente horrible". ¿Piensas que tenía razón? Usa la información del apartado "Algunos indigenismos americanos" para argumentar tu respuesta.

Vocabulario pasivo y vocabulario activo

La adquisición del vocabulario (tanto en el primer idioma como en los segundos y/o extranjeros), es un proceso muy complejo. La primera distinción que debemos hacer es entre vocabulario pasivo y vocabulario activo. El primero es el vocabulario que el sujeto entiende sin ayuda o con muy poca ayuda, pero que no es capaz de utilizar autónomamente. El segundo, es el vocabulario que el sujeto comprende sin problemas, pero que además, es capaz de utilizar cuando lo necesita y sin necesidad de ayuda. Parece claro, por lo tanto, que el vocabulario más amplio de una persona es el vocabulario pasivo, y parece claro también, que si una persona no tiene una palabra "almacenada" en su vocabulario pasivo, difícilmente esa palabra podrá llegar a formar parte de su vocabulario activo. Uno de los defensores de esta teoría fue Tracey Terrell, co-autor del "Natural Approach", y que invirtió un gran esfuerzo en intentar explicar este proceso de adquisición lingüística. Terrell afirma que una forma primero se "liga" (binding en inglés), es decir, se relaciona una forma con su significado. Este proceso parece ser un proceso paulatino y relativamente "lento", ya que no sería un aprendizaje sino una adquisición. Una vez la forma ya está "ligada", el sujeto debería ir intentando "acceder" (accessing en inglés) a esa forma en repetidas ocasiones. Las primeras veces requerirá de mucho tiempo, y posiblemente de cierta ayuda, pero ese tiempo o esa necesidad de ayuda se irá reduciendo paulatinamente. Cuantas más veces ese sujeto intente acceder a esa forma, más "accesible" estará.

Actividades permanentes

Propuestas didácticas

Es importante que los estudiantes decidan las actividades permanentes que desean realizar, de esta manera, a partir de su propio gusto, el interés por abordarlas facilitará su acercamiento con la lengua oral y escrita, y poner en práctica sus descubrimientos sobre lengua en los proyectos didácticos.

Para la gaceta del grupo, explique a los estudiantes que se trata de una actividad que podría realizarse durante todo el año, por lo que tendrían que pensar la periodicidad con la que publicarán cada número: mensual, bimestral o trimestralmente.

Destaque la oportunidad que tendrá todo el grupo de realizar un trabajo colaborativo, pues una publicación es tarea de mucha gente; además de que comenzarán a familiarizarse con publicaciones periódicas de la secundaria, la preparatoria y la universidad.

Podrían dividirse y no hacer sólo una gaceta del grupo, sino también una gaceta científica, otra literaria, etcétera. En estas los estudiantes tendrán un medio para dar a conocer los productos que desarrollen en los proyectos.

A lo largo del ciclo escolar contarán con este espacio para dedicarse, de manera continua, a realizar una serie de actividades en las que compartirán intereses y gustos con sus compañeros respecto de la lectura, la escritura, los comentarios y la discusión de diversos materiales. Así, podrán acercarse de manera más libre, durante el desarrollo de los proyectos, a diversas manifestaciones escritas, como novelas, obras de teatro, poesía, cine, periódicos, etcétera.

Algunas de nuestras propuestas les ayudarán a la realización de diversos proyectos a lo largo del ciclo escolar, como el “Taller de teatro” o el “Círculo de crítica periodística”.

Estas actividades se clasifican por duración:

De largo plazo: Todo el ciclo escolar

Mediano plazo: Uno o dos meses

Corto plazo: De un día a tres semanas

El papel de su profesor como orientador y guía en la selección de materiales, el acercamiento a ellos, la revisión final de sus productos y su socialización resultará fundamental.

A continuación les presentamos algunos ejemplos de lo que podrán realizar. Igual que en el caso de los proyectos, ustedes podrán adecuarlas si así lo desean y, además, participar, de acuerdo con sus intereses personales, en varias de ellas a lo largo del ciclo escolar.

Actividades de largo plazo

Duración: Todo el ciclo escolar

La gaceta del grupo

Esta es una de las más interesantes y completas actividades que les propondremos. Si les gusta hacer entrevistas, reportajes, notas sobre los últimos acontecimientos de su comunidad, caricaturas, anuncios, difusión de actividades culturales y deportivas, este es su espacio. Una gaceta, como toda publicación periódica, se divide en secciones; nosotros les sugerimos las siguientes:

- La noticia relevante
- Entrevista con un personaje
- Lo que interesa a la comunidad [reportaje]
- Anuncios clasificados
- Publicidad al servicio de los vecinos
- La cultura en la comunidad
- Letras nuevas [sección de literatura]
- ¡Vive el deporte!

Aquellos que quieran participar podrán hacerlo como reporteros, redactores o editores. Además debe haber un director que se encargará de coordinar el contenido del número y escribirá la sección editorial (que consta de algunos párrafos para presentar el contenido de la publicación). Este puesto puede rotarse entre quienes estén interesados en ejercer el cargo. Ustedes pueden determinar si el director cambia cada mes o cada bimestre.

Cuando definan los temas de sus notas, reportajes y entrevistas, vincúlenlos con problemas comunes, como los que trabajarán en los proyectos 3, 4 o 7.



Quienes participen como reporteros deberán contar con un esquema mínimo para registrar sus noticias; sus preguntas guía serán: ¿qué?, ¿quién?, ¿cómo?, ¿cuándo?, ¿dónde?, ¿por qué? El proyecto 6 puede darles algunas ideas. En cuanto a las entrevistas, procuren hacerlas a los personajes importantes de su comunidad. En ellas destacarán sus aportaciones y logros.

Si les interesan los reportajes, investigarán en materiales diversos, con involucrados y expertos sobre algún tema que interese o afecte su entorno, por ejemplo, el funcionamiento de alguna fábrica o empresa cercana, la proliferación de animales nocivos, etcétera. Pidan ayuda a su profesor siempre que la requieran.

Los redactores revisarán y corregirán los textos escritos por los reporteros, en tanto que los editores organizarán la información de la gaceta (es decir, los textos ya corregidos) en cada sección y decidirán dónde colocar ilustraciones y otros recursos gráficos.

Les sugerimos que la publicación de la gaceta sea mensual o bimestral para que puedan conseguir con tiempo suficiente el material que incluirán en ella. Ilústrenla con caricaturas, dibujos o fotografías. Pueden, además, elaborar el original a mano y reproducirlo en fotocopias o, si cuentan con los recursos, utilizar la computadora e imprimirlo para después hacer las copias.

Una de las grandes ventajas de la gaceta es que en ella pueden publicarse algunos de los resultados de las investigaciones de sus proyectos y de otras actividades permanentes, así que aprovechen este espacio de expresión.

Ofrezcan los servicios de difusión de su gaceta a los comerciantes y prestadores de servicios de su comunidad para anunciarse, ofrecer empleos, etcétera.

Taller de teatro

Para aquellos que gustan de "meterse en la piel de otros" o, por lo menos, "en los zapatos de otro", el Taller de teatro es la opción. En él aprenderán a contar y a representar en un escenario historias de manera colectiva.

Los acervos de las bibliotecas Escolar, de Aula y públicas cuentan con una gran cantidad de obras de teatro clásicas y contemporáneas. Pueden empezar con textos dramáticos cortos (de los que están compuestos por un solo acto) y continuar con otros más largos y complejos, como los que abordarán en el proyecto 13. Revísenlo antes de iniciar los trabajos de este taller. Obtendrán buenas ideas.

Trabajen siempre en equipo, elijan, entre los participantes del taller, una obra y repártanse los personajes. También podrían escribir su propia obra o adaptar un cuento o una obra clásica. Todos tendrán oportunidad de aplicar su talento en diferentes áreas: la confección del vestuario, el diseño de la escenografía, el maquillaje, la utilería, etcétera. Asimismo podrán elegir a un director de escena.

Comiencen poco a poco con lecturas en voz alta para familiarizarse con la dicción, el tono y algunas características psicológicas de los personajes a interpretar. Conforme conozcan la técnica, podrán elegir otras obras y comenzar a actuar.

Al final del ciclo escolar ustedes podrán representar la obra seleccionada ante la comunidad escolar o también en otros espacios.

Recomiende a los estudiantes que para elaborar una gaceta, diario o boletín es necesario conocer algunos modelos para conocer cómo se hacen; por ello sugiérales que lean periódicos, revistas de divulgación y otras publicaciones para familiarizarse.

Sugiérales que también podrían publicar la gaceta de manera electrónica, es decir, elaborar una página en Internet, un blog o distribuirla en PDF mediante direcciones de correo electrónico.

El trabajo que realizarán los estudiantes con la lengua, será, entre otros aspectos, opinar, argumentar, contraargumentar, además de los propios de la lengua escrita cuyo propósito es informar con lenguaje formal, registrar información de una investigación, ya sea obtenida por entrevistas o de exploración de textos.

El trabajo que realizarán los estudiantes en el taller de teatro consiste en acordar entre ellos mismos qué obras llevarán a escena. Con ello se enfrentarán a problemas de cómo pasar el lenguaje escrito al oral y a gestos. Otra opción es que si eligen un cuento o una narración, entonces tendrán que llevar un lenguaje escrito narrativo a un lenguaje escrito de tipo guion teatral.

Implícitamente hay trabajo de comunicación para acordar las funciones de cada alumno (director, actor, guionista, escenógrafo, iluminador, musicalizador, etc.), organizarse para los ensayos, para solicitar espacios para ensayar y conseguir los elementos que necesiten para realizar la puesta en escena y, evidentemente, su interpretación de cada personaje ante el público.

Propuestas didácticas

El club de lectura de novela es un espacio en el que los estudiantes podrían desarrollar el gusto por la literatura narrativa. Deje esa libertad, se trata de que no lo sientan una obligación sino un gusto que comparten.

Entre las muchas opciones de abordar la literatura y compartirla, podría recomendarles que lean los pasajes que les gusten en voz alta a los demás compañeros y luego entre todos lo comenten: qué les hace sentir, qué recuerdan, qué imaginan, qué emociones o sentimientos les despierta y por qué, con qué lo relacionan. De esta manera, irán construyendo un gusto emotivo por la literatura, en especial con la novela.

Podrían, así mismo, leer otras obras de los autores que les haya gustado o del mismo subgénero. Recuérdeles que lo importante es identificar por qué les gusta un autor, un subgénero, y valorar el aspecto estético de la literatura: por qué una obra nos emociona, nos gusta cómo dice las cosas, cómo nos hace descubrir verdades en la ficción.

El círculo de crítica periodística es un excelente espacio para que los estudiantes comiencen a ejercitar la crítica: qué publican los periódicos, por qué lo hacen, qué tendencia tienen, por qué toman esa posición, etcétera. También requiere de un espacio de mucha tolerancia para las opiniones de los demás, de ejercer su derecho de decir y de escuchar, de disentir, de refutar.

Actividades de mediano plazo

Duración: Uno o dos meses

Club de lectura de novelas

Si eligen esta actividad, viajarán con la imaginación a diferentes épocas y lugares en compañía de los más diversos personajes. Les proponemos dos maneras de trabajar en el club. Para ambas, deberán acudir a las bibliotecas Escolar, de Aula y pública para revisar el acervo. En el caso de la primera propuesta, elijan, con su equipo, una novela corta. Acuerden la fecha en la que se reunirán para comentarla. Ese día, mediante un pequeño debate, podrán intercambiar sus puntos de vista sobre el argumento, los personajes y otros elementos de la narración para enriquecerse con las diferentes opiniones. En esa misma reunión podrán determinar cuál será la siguiente lectura para compartir.



Otra modalidad será elegir de manera individual una novela. Podrán recomendarla a sus compañeros del club con una breve reseña: un texto corto en el que indiquen el título de la novela, el nombre de su autor, el año en la que fue publicada por primera vez, los puntos más importantes de su argumento (no cuenten jamás el final) y su opinión personal (si la recomiendan o no y por qué). Al término del ciclo escolar reúnan todas sus reseñas y encuadérenlas a mano o engargólenlas. Serán una guía para otros compañeros que, como ustedes, gustan de la narrativa de *largo aliento*.

Círculo de crítica periodística

Hay a quienes les apasiona el acontecer cotidiano. Si son de los que no pueden pasar un día sin ver o escuchar el noticiero, esta puede ser la actividad permanente que les atraerá. Además, pueden vincular las actividades de este círculo de crítica periodística con lo que abordarán en el proyecto 6. Revisenlo antes de iniciar con los trabajos de este taller.

Antes de cada sesión, deberán conseguir algunos ejemplares de diversos periódicos publicados durante la semana. También pueden hacer uso de Internet.

Discutan y escojan una noticia a partir de sus intereses o de la importancia del suceso y lean cada día el seguimiento que se hace de ella. Comenten con los compañeros del círculo el desarrollo del acontecimiento y su desenlace. Sean críticos y apasionados. Hagan sus anotaciones en una hoja limpia y peguen en ella el título, una fotografía o algún fragmento de la noticia. Al finalizar la difusión de esta por parte de los periódicos, escriban una conclusión y una opinión.

Los cinéfilos literarios

Algunas películas están basadas en obras literarias. Desde que fue inventado, el cine se ha nutrido de la literatura: tragedias, grandes novelas, cuentos y obras dramáticas han sido llevadas a la pantalla, incluso, en diversas versiones: *Romeo y Julieta*, *El mercader de Venecia*, *Otelo*, *Drácula*, *La guerra de los mundos*, *La casa de los espíritus* y cuentos como "La sirenita" y "La bella y la bestia" son solo algunos ejemplos.

Esta es su oportunidad para ver, analizar y apreciar lo que los cineastas hacen con los textos literarios. Para ello deberán conseguir uno y su correspondiente película. Es conveniente que primero lean la obra y después vean la versión cinematográfica.

El objetivo es valorar si la obra cinematográfica es fiel al texto o si, por lo menos, el director respetó los puntos esenciales de lo que plasmó el escritor en su obra: ¿La trama o el argumento mantiene los puntos esenciales? ¿El desenlace es el mismo o cambió? ¿Los personajes conservan sus características psicológicas?

Escribirán una breve crítica de la película cada vez que concluyan con la valoración de los dos materiales. Esta puede ser publicada en la sección cultural de su gaceta o en un periódico mural.

Actividades de corto plazo

Duración: De un día a tres semanas

Sardinas y tiburones (o la emoción del debate)

¿Les gusta tomar la palabra y defender su punto de vista ante los demás? Realizar debates les permitirá aprender a sustentar sus argumentos y a respetar los de los demás. En esta actividad permanente advertirán que, con base en la exposición puntual de sus opiniones críticas, "las sardinas también comen tiburones".

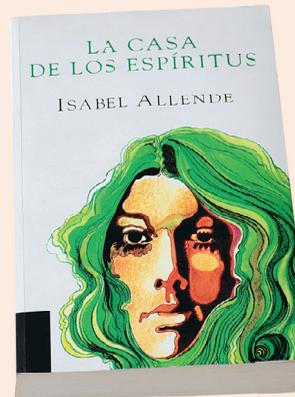
Organícense siguiendo este procedimiento u otros que consideren adecuados:

- Seleccionen un tema que pueda ser abordado desde dos puntos de vista totalmente opuestos, por ejemplo: derechos de los fumadores, la manipulación de células madre, la dependencia a la tecnología, etcétera.
- Investiguen en diversas fuentes impresas y electrónicas sobre el tema seleccionado.
- Divídanse en dos equipos (cada uno defenderá un punto de vista sin importar si están en favor o no. La idea es que en el momento en el que se ubiquen en su equipo defiendan con argumentos la postura que se les asignó).
- Elijan un moderador.
- Tracen, en el pizarrón o en un pliego de cartulina de reúso, un marcador de puntos para los equipos participantes.

Cada equipo participará de manera alternada. El moderador concederá la palabra a los integrantes del equipo que soliciten su intervención y regulará cada una a fin de que sean concisas y ajustadas al tema. Además, promoverá la discusión si esta se estanca y suavizará las tensiones en los momentos difíciles.

El moderador marcará los puntos que acumulen los equipos. Cada punto dependerá de la calidad del argumento que se exponga. El primer equipo que acumule cinco puntos, será el ganador.

Pueden ajustar otras variantes de este mismo ejercicio y presentarse, con sus compañeros de otros grupos en un torneo.



Propuestas didácticas

La actividad cinéfilos literarios permitirá a los estudiantes conocer lenguajes diferentes de un mismo tema: el lenguaje escrito y el lenguaje cinematográfico. Conviene que aclare que muchas veces la versión cinematográfica es más bien una recreación de la novela. Es decir, que no siguen a veces tan fielmente la historia o los personajes sino los emplean como punto de partida para realizar otra obra. Lo interesante ahí es comparar qué se mantiene y qué cambia, qué está más logrado: la novela o la película. Dígalos que el cine tiene la limitante del tiempo, pues no hay más de dos horas para narrar una historia; en cambio, la novela tiene las páginas que necesita.

Por lo que respecta a la actividad Sardinas y tiburones, invite a los estudiantes a poner sobre la mesa los temas que les gustaría discutir. Es una oportunidad, además de ejercitar sus habilidades argumentativas, de conocer a profundidad algunos temas que les importe.

Aproveche esta oportunidad para que los estudiantes ensayen la dicción de argumentos y contraargumentos, sus pausas, sus acentos; sus gestos y ademanes, cómo se dirigen a los demás, con la finalidad de convencerlos.

Propuestas didácticas

Esta actividad ofrece una oportunidad para comprender el empleo de la puntuación, pues cuando se cambia el sentido de una palabra, expresión u oración, es cuando es significativo el empleo de tildes, comas, puntos, signos de interrogación o admiración, guiones, comillas, corchetes.

Podría comenzar la actividad si escribe estas palabras en el pizarrón y detona una discusión acerca del cambio de significado:

público publico publicó

No se lo dijo. ¡No se lo dijo! No, ¿se lo dijo? Los signos perdidos

Si les gusta la buena puntuación y reír con los resultados al emplearla de manera particular, esta actividad permanente les resultará muy atractiva.

Tres bellas que bellas son
me han exigido las tres
que diga de ellas cuál es
la que ama mi corazón
si obedecer es razón
digo que amo a Soledad
no a Julia cuya bondad
persona humana no tiene
no aspira mi amor a Irene
que no es poca su beldad.

Uno de los más divertidos ejemplos de lo que puede generarse a partir del uso diverso de los signos de puntuación es el de un poema escrito a principios del siglo XX que fue entregado por un pretendiente (algo cobarde e indeciso) a tres jovencitas casaderas que lo querían por esposo.

Él no quiso quedar mal con ninguna, así que omitió los signos de puntuación y las mayúsculas y acentos que pudieran comprometerlo y les pidió que emplearan la puntuación que cada una considera la correcta.

Claro está que ellas, con tal de pasar por la elegida, no solo usaron puntos y comas, sino signos de interrogación y de admiración. De haber podido, comillas, paréntesis, corchetes y puntos suspensivos habrían aparecido.

Lean las versiones de cada una de las chicas:

La versión de Soledad:

Tres bellas, ¡qué bellas son!
Me han exigido las tres
que diga de ellas cuál es
la que ama mi corazón.
Si obedecer es razón,
digo que amo a Soledad;
no a Julia, cuya bondad
persona humana no tiene;
no aspira mi amor a Irene,
que no es poca su beldad.

La versión de Julia:

Tres bellas, ¡qué bellas son!
Me han exigido las tres
que diga de ellas cuál es
la que ama mi corazón.
Si obedecer es razón,
¿digo que amo a Soledad?
No. A Julia, cuya bondad
persona humana no tiene;
no aspira mi amor a Irene,
que no es poca su beldad.

La versión de Irene:

Tres bellas, ¡qué bellas son!
Me han exigido las tres
que diga de ellas cuál es
la que ama mi corazón.
Si obedecer es razón,
¿digo que amo a Soledad?
No. ¿A Julia, cuya bondad
persona humana no tiene?
No. Aspira mi amor a Irene,
que no es poca su beldad.

La versión de él:

Tres bellas, ¡qué bellas son!
Me han exigido las tres
que diga de ellas cuál es
la que ama mi corazón.
Si obedecer es razón,
¿digo que amo a Soledad?
No. ¿A Julia, cuya bondad
persona humana no tiene?
No. ¿Aspira mi amor a Irene?
¡Qué!.. ¡No! ¡Es poca su beldad!

Como las tres muchachas continuaban con la duda, le pidieron al caballero que revelara, con la puntuación exacta, quién era la elegida. El resultado casi las mata del disgusto.

Como pueden observar, para realizar este juego deberán trabajar con un texto que ofrezca la posibilidad de varias versiones. Un aviso, una carta o una circular podrían funcionar muy bien. Qúitenle los signos de puntuación y las mayúsculas (respeten únicamente la que inicia el texto y las de los nombres propios).

Divídanse en equipos y, a partir de los signos de puntuación, consigan que el sentido sea como ustedes hayan elegido.

Pueden difundir las diferentes versiones en un folleto sobre la importancia del uso correcto de los signos de puntuación. Escriban dos o tres párrafos breves sobre este aspecto y transcriban cada versión.

Poesía pequeña de altos vuelos

(poemínimos, haikús y bolas de nieve)

Si les gusta la poesía, han encontrado su espacio. Les proponemos escribir a la manera de Efraín Huerta y de José Juan Tablada, dos grandes poetas mexicanos del siglo XX.

Uno de los recursos que empleó Efraín Huerta es el de *alterar* una o dos palabras de frases, proverbios, dichos y refranes populares e, incluso, de versos muy respetados y conocidos, para conseguir un efecto de sorpresa y, a veces, de risa por parte del lector. Lean los siguientes ejemplos e intenten seguir al Maestro:

Mercadotecnia	De plano	Candoroso testamento
Salido el poema no se admite reclamación	No hay peor poesía que la que no se hace	Ahora me cumplen o me dejan como estatua

Los haikús son poemas de origen japonés. Pequeñas joyas de diecisiete sílabas, cuyo objetivo (por estar vinculado con la filosofía Zen) consiste en la revelación, es decir, percibir y describir las cosas como si se tratara de la primera vez.

El gran tema de los haikús es la Naturaleza. Pueden escribir sobre pájaros, peces, árboles, plantas, flores, frutas, el mar, el viento, el sol, un lago, etcétera.

Para sensibilizarlos les haremos una propuesta: cierren los ojos y traten de "abrir" sus sentidos restantes: huelan, saboreen, escuchen, sientan. Incluso, pueden jugar unos minutos a "ciegos y lazarillos": divídanse en dos equipos, uno de ciegos (que se vendará los ojos) y otro de lazarillos. Estos últimos llevarán de la mano a los ciegos por el patio de la escuela. Háganlos tocar, comer alguna fruta, sentarse bajo el sol, llévenlos a escuchar y a sentir agua corriente o el viento entre los dedos. Después de unos minutos, inviertan los puestos.

Ahora escriban. El haikú deberá estar conformado por tres versos: el primero de cinco sílabas, el segundo de siete y el último de cinco. Procuren no abusar del uso de artículos y de preposiciones y cuiden su ortografía.

Lean los siguientes ejemplos de José Juan Tablada. Observen que el primer poema respeta la estructura y los demás ofrecen variantes en la medida de los versos. Esto lo hace un poeta cuando ha adquirido maestría en su arte:

Propuestas didácticas

La actividad Pequeña poesía de grandes vuelos se propone que los estudiantes experimenten el aspecto de juego (lúdico), de belleza (estético) y conocimiento intuitivo (*logos*) del lenguaje.

Muchas veces los jóvenes no se acercan a la poesía porque consideran que es algo muy serio y aburrido y entonces dicen que no la entienden; esta es la oportunidad de que ellos mismos vean que la poesía es divertida, pues es un juego de palabras y situaciones; que es bella, pues pueden descubrir que la combinación de palabras (las que elija el poeta) conforma una manera de decir las cosas; y que también pueden redescubrir las cosas con un mínimo de palabras o conocer una naturaleza que no es evidente sino con los ojos del interior.

La actividad Cuentos exquisitos es otra oportunidad para que los estudiantes compartan otro aspecto estético del lenguaje: la narración. Las historias siempre están presentes en el ser humano como una forma de humanizarnos, de experimentar mediante las historias que se nos cuentan alegrías, riesgos, tristezas, aventuras, obstáculos que deben superarse para el crecimiento emocional de las personas.

Otra opción además de la que se sugiere en esta actividad es invitar a los estudiantes a que narren lo que ellos deseen, que se animen a bucear en las profundidades de su propia narración, que no se queden en una breve narración, sino que la hagan lo mejor posible para que sea verosímil, como si fueran al cine y vieran una película con la historia que ellos mismos querrían ver.

Los sapos

Trozos de barro,
por la senda en penumbra,
saltan los sapos.

El saúz

Tierno saúz,
casi oro, casi ámbar,
casi luz...

La luna

Es la mar la noche negra;
la nube es una concha;
la luna es una perla.

Las bolas de nieve son juegos literarios que respetan una estructura específica: se escribe una palabra de una letra, seguida en el reglón de abajo por una palabra de dos letras, en el reglón que la precede aparece una palabra de tres letras, una palabra de cuatro letras en el siguiente, etcétera.

Veán el siguiente ejemplo escrito por alumnos de secundaria:

Y
él
con
amor
vivió
eterno.

Y
si
aún
vivo
aquel
último
momento
¿volverás?

A
el
mar
azul,
trozo
mágico
paraíso
terrenal.

Den a conocer y regalen sus poemas en una exposición de literatura de cordel. Pónganse de acuerdo con los integrantes de la actividad permanente **Cuentos exquisitos**, para realizar esta actividad de manera conjunta.

Cuentos exquisitos

Si les gusta escribir cuentos, pero, además, tienen prisa por tenerlos listos, esta es, sin duda, la actividad permanente que cubrirá sus expectativas.

En el proyecto 8 trabajarán poesía vanguardista. Una de las técnicas que utilizaron los poetas surrealistas fue el *cadáver exquisito*. En la página 144 se explica la manera como se escribe.

Para redactar los cuentos harán un ajuste: escriban en cada una de las líneas sobre la hoja las siguientes preguntas:

1. ¿Quién?
2. ¿Qué problema enfrentó?
3. ¿Quién lo molestó?
4. ¿Por qué?
5. ¿Para qué?
6. ¿Quién le ayudó?
7. ¿Cómo lo resolvió?
8. ¿En dónde?
9. ¿Con qué?
10. ¿Qué hizo al final?
11. ¿Y cómo quedó?

Siéntense en círculo y respondan, con base en la pregunta que les toque contestar (de acuerdo con su turno), lo primero que se les ocurra. Doblen la hoja tal y como se indica en las instrucciones y pásenla al compañero de la derecha.

Cuando terminen con las preguntas planteadas, lean lo que escribieron. Les aseguramos que el resultado los divertirá mucho.

Pueden publicar sus *cuentos exquisitos* en la sección de literatura de su gaceta o darlos a conocer y regalarlos en la exposición de literatura de cordel, que realizarán sus compañeros de la actividad permanente **Poesía pequeña de altos vuelos**.

El monstruario

Esta es una actividad permanente perfecta para los que aman la mitología y las cruzas imposibles entre animales.

Describirán, empleando las frases más sorprendentes e imaginativas a seres como el centauro, el minotauro, la sirena, la hidra, el pegaso, la gorgona, la esfinge y otros bichos raros. Además, pueden crear los suyos con las mezclas más inusitadas.

El monstruario es un derivado de los bestiarios medievales y modernos, en los que se hacen retratos poéticos de animales, casi siempre reales, en prosa o en verso. Les ofrecemos unos ejemplos, el primero de Dulce María Loynaz [poetisa cubana] y el segundo de Juan José Arreola [narrador mexicano]:

Lección vigésima

Desmodus Rufus

(Murciélago común)

Recortado del raso con que forran
las cajas de los muertos:
Gustador de óleos místicos
y sangre de corderos...

Tú sabes los caminos de la noche
y en tu menudo cuerpo
cabén dos glorias que jamás se unen
en otro ser: alas y pecho.

Expongan sus poemas y las imágenes que correspondan a cada uno en una muestra plástica y poética a la que inviten a las comunidades escolar y extraescolar. Soliciten el apoyo de su profesor.

Si les parece bien, realicen esta actividad de manera conjunta con los integrantes de otros grupos de primer grado.



Propuestas didácticas

La actividad El monstruario ofrece a los estudiantes la oportunidad de dejar volar la imaginación para inventar seres fantásticos y describirlos a los demás con un lenguaje estético. Es un reto que podrán enfrentar y compartir los resultados con la comunidad.

Sugiérales que comiencen con animales de leyendas recientes, como el chupacabras y luego se atrevan a inventar sus propias combinaciones de animales, pero que sean tan creíbles que parezcan de un zoológico fantástico al que inviten a visitar.